



## Mediated research encounters: methodological considerations in cross-language qualitative interviews

Journal:	<i>Qualitative Research</i>
Manuscript ID	QR-16-0132.R1
Manuscript Type:	Standard Article
Keywords:	Qualitative interviews, Interpreters, Cross-language, Global mental health, Research methods, Phenomenology, Cross-cultural
Abstract:	<p>Given increasing globalisation, the continuing prevalence of emergencies, and the importance of conducting rigorous research to ensure the mental health needs of populations exposed to emergencies are effectively met, cross-language research will continue to arise. Drawing upon the lead author's (AC) experience of conducting a cross-language qualitative study in three post-conflict settings in South Asia, this paper discusses methodological considerations raised when interviewing with interpreters. These include considering interpreter positionality and matching; the approach to cross-language mediation during interviews; and assessing the quality of interpreter facilitated interviews. Drawing upon approaches taken in this study, the important choices researchers face about how these are managed are examined, considering the roles of researcher and interpreter positionality, the research context, and the epistemological underpinnings of the research. The discussion further illuminates the interrelated methodological, practical and ethical considerations for other researchers embarking upon similar research.</p>

SCHOLARONE™  
Manuscripts

**ARTICLE TITLE: Mediated research encounters: methodological considerations in cross-language qualitative interviews**

**MAIN ARTICLE WORDS: 7,959 (inclusive of text boxes, figures and references)**

**Introduction**

Acute and protracted humanitarian emergencies can have wide-ranging effects on mental health (Inter-Agency Standing Committee (IASC), 2007). To address these ~~needs-requires~~ academic, operational, and policy oriented research ~~is required. Conducting research in emergencies affirms the right of populations to participate in research, ensuring services meet the founding principles of medical ethics: do no harm and do some good (Beauchamp and Childress, 2013; Council for International Organisations of Medical Sciences (CIOMS), 2015; The National Commission for the Protection of Human Subjects of Biomedical and Behavioural Research, 1979).~~ Cross-language ~~mental health~~ research in emergencies arises for three primary reasons: first, technical research expertise is frequently found outside the settings where emergencies occur; second, emergencies are rarely contained to one country or population and ~~more~~ commonly traverse national borders, for example earthquakes or conflicts; and third, research is increasingly international in nature. Under ~~all of these~~ circumstances research ~~is likely to necessitate~~ ~~often~~ needs multiple-language skills unlikely to be found in a single investigator, requiring interpreters to facilitate communication.

Recognising that a key principle of ethical research is to utilise sound research methods, this paper aims to extend methodological discussions, ~~address~~ ing the critique that researchers fail to adequately consider the implications of interpreter facilitated qualitative interviews (Shimpuku and Norr, 2012; Squires, 2009; Williamson et al., 2011), ~~by extending the methodological discussion.~~ Drawing upon the lead authors' (~~AC~~) ~~experience of conducting of~~ a cross-language qualitative study in three post-conflict settings in South Asia, ~~the first section of this paper introduces~~ the study is outlined before raising; ~~then~~ methodological considerations ~~raised~~ when interviewing with interpreters. These are illustrated with examples and reflections from the study ~~are discussed;~~ before drawing conclusions about interrelated methodological, practical and ethical considerations for ~~other~~ researchers embarking upon similar research.

**The study: ~~researchers' experiences of~~ ethics in mental health research in post-conflict settings**

This qualitative multi-site ~~case~~ study (Yin, 2009) ~~conducted by AC,~~ involved interviews with researchers engaged in mental health research in three post-conflict settings in South Asia. Adopting a phenomenological orientation (Schutz, 1945), the research emphasised the lived-through quality of researchers' experiences of ethics by empirically exploring how ethics is defined, understood, applied and managed in everyday research practice, ~~focusing upon the interaction between constructions of procedural and in-practice ethics (Guillemin and Gillam, 2004).~~ The aim is to produce findings relevant to policy and processes governing the conduct of ethical mental health research in post-conflict contexts.

Epistemologically, ~~the researchers' choice about~~ where the researcher is placed to place themselves on the continuum between positivism and interpretivism/constructivism has implications for the interpreter's role (see Temple and Young (2004) for a discussion). In this study the phenomenological orientation calls for interpreters to occupy an active role, viewed as co-producers of research where translation is central to knowledge production (Temple and Young, 2004). Given multiple research sites that ~~necessitate~~ ing multiple interpreters, the interpreter was viewed as an

extension of the researcher rather than joint-interviewer (Faller, 1985), with all interpreter-facilitated interviews led by AC.

AC is a white British female in her early thirties. Being British and conducting research in South Asia brought connotations of British colonial histories. AC's positionality vis-a-vis research participants was one of a highly educated and privileged female with established professional relationships with senior staff at each organisation. Prior organisational narratives were inevitable in this context, with AC's "expert" status frequently prioritised --'s "expert" status above other characterisations such as "student".

Thirty-five individual in-depth interviews were conducted at six field sites, including remote locations, across three South Asian countries; and in the UK (see table 1). A semi-structured topic guide was developed to steer interviews, exploring participant's views of the construction and management of procedural and in-practice ethics from the participants' perspective (Guillemin and Gillam, 2004). This was complemented by remaining open to emerging meanings and the iterative evolution of interview topics to explore within and between case studies (Yin, 2009; Rapley, 2007). Only one of the 35 participants spoke English as a first language and the researcher did not speak the participants' languages making the support of interpreters to facilitate researcher-participant communication essential. Consequently, 25 interviews were conducted with interpreters, whilst the remaining participants choose to speak in English.

**Table 1: Interview overview**

	Country 1 (C1) September 2014		Country 2 (C2) December 2014		Country 3 (C3) January – February 2015	
Number of interviews	17		9		9	
<b>Interview location</b>						
UK	-		2		1	
In-country (no. of sites visited)	17 (3)		7 (2)		8 (1)	
<b>Interpreter involvement</b>	<b>Without interpreter</b>	<b>With interpreter</b>	<b>Without interpreter</b>	<b>With interpreter</b>	<b>Without interpreter</b>	<b>With interpreter</b>
All interviews	4	13	5	4	2	7
Primary Investigators	2	-	2	-	1	-
Research / field coordinators	2	1	2	-	1	1
Data collectors	-	12	1	4	-	6

Interpreters were hired in-country and, where possible, at the local field site. Selection interviews were conducted jointly with local organisations. Two interpreters were hired in each country, one to participate in interviews ("interview interpreter") and the second to conduct a quality check ("quality check interpreter"). Attention was paid to the preferred national (Country 1) or regional language of participants (Country 2 and Country 3). Despite these efforts, in Country 2 difficulties arose in one interview due to the participants' use of a sub-dialect, and in Country 3 an interpreter who spoke the participants' regional dialect could not be found meaning interviews were conducted in the national language shared by interpreters and participants.

#### Ethics

Ethical approval was obtained from the University of Liverpool and ethical review boards in each South Asian country. Voluntary written informed consent was provided by all participants. To

1  
2  
3 protect confidentiality, all research sites and participant names have been anonymised. Interpreters  
4 were paid a local salary, provided certificates of participation in training, and a [reference](#) letter  
5 outlining their role in the research.  
6  
7

### 8 **Cross-language interpreter mediated interviewing**

9 This paper defines an interpreter as someone who translates from a source to a target language,  
10 transferring meaning based upon vocabulary, grammar, expression, context, and culture (Eposito:  
11 2010; Regmi: 2010). The interpreter is seen as an active co-creator of data influenced by their  
12 intersubjectivities (Temple: 2002; Berger: 2013, occupying a role that involves “seeking, contributing  
13 to, eliciting, or limiting the attainment of data” (Caretta: 2010). Consequently, interpretation is  
14 understood as reconstruction rather than the discovery of meaning (Temple and Young, 2004)  
15 where participants’ words are not recreated but re-presented. This paper discusses how ~~t~~The  
16 interpreter role’s was approached in this study, charted through research stages of prior to, during,  
17 and post-interviews, aiming to critically engage with methodological discussions on cross-language  
18 qualitative research with interpreters. The discussion then considers the interconnected nature of  
19 epistemological, methodological, and practical considerations when conducting interpreter-  
20 facilitated qualitative interviews. ~~role is considered from the following perspectives: (1) interpreter~~  
21 ~~positionality and matching; (2) approach to cross-language mediation during interviews; and (3)~~  
22 ~~assessing the quality of interpreter facilitated interviews.~~ The discussion draws upon and extends  
23 ~~the Briggs-Wengraf model of components of the interview situation (Wengraf, 2001), adding~~  
24 ~~elements specific to interviewing with interpreters (Figure 1).~~  
25  
26  
27  
28  
29

### 30 **Figure 1: Cross-cultural qualitative interviewing with interpreters (adapted from Briggs-Wengraf** 31 **model in Wengraf (2001))**

#### 32 Interpreter positionality and training

33 Ethical research requires researchers to undergo training and supervision to attain competency, and  
34 the same is true for interpreters. Considerations in this process include: the impact of the  
35 interpreter’s positionality incorporating professional credentials, and adequate training and  
36 supervision; and researcher/interpreter/participant matching.  
37  
38  
39

#### 40 Prior to interviews

41 Prior to commencing research, interpreters’ professional credentials and positionality, and the  
42 approach to training and supervision to ensure interpreter competency, must be considered.  
43  
44

#### 45 Professional credentials and recruitment

46 Interpreters in this study were “lay” i.e. did not have interpreting qualifications or experience. All  
47 interpreters had a minimum of high school education (including English language), prior exposure to  
48 qualitative research methods, and a basic knowledge of and interest in mental health. In C2 whilst  
49 professional interpreters were available the remote research sites prevented their involvement.  
50 This reinforces that when conducting research in unstable settings the availability of professional  
51 interpreters can be limited, necessitating alternative approaches (Inheteven, 2012). For this study  
52 conducted in countries with recent histories of conflict, being locally embedded was prioritised over  
53 formal interpreting qualifications (Ficklin and Jones, 2009; Inheteven, 2012; Shimpuku and Norr,  
54 2012; Wallin and Ahlstrom, 2006). A limitation to this approach is that the interpreter occupies a  
55 dual interpreter/gatekeeper role which carries methodological implications by actively or passively  
56  
57  
58  
59  
60

1  
2  
3 influencing the population research reaches, and potentially affecting narratives constructed in front  
4 of an interpreter perceived as a community “insider” or “outsider”(Hynes, 2003).  
5

6 In C1 and C2 recruitment advertisements were placed on recruitment websites, and in all three  
7 countries partner organisations promoted the roles within their networks. Interviews were  
8 conducted with a partner organisation representative and involved an aural translation exercise,  
9 translating sections of an information sheet of an unrelated project from the source into the target  
10 language and vice versa. This provided a crude measure of each applicant’s aural translation  
11 competency. Interviews also involved discussions about applicant’s backgrounds, prior experience  
12 with qualitative research methods and the mental health field. Finally, availability for the study  
13 period (duration of employment, length of working days, and any required travel) were discussed.  
14 Decisions on who to hire for each interpreter role were made via consensus between the researcher  
15 and organisational representative.  
16  
17

#### 18 *Approach to equivalence across languages*

19  
20 A key consideration for interpreter mediated qualitative interviews is the approach to maintaining  
21 equivalence across the source and target languages (Squires, 2009; Sutrisno et al., 2014). It is  
22 important to specify the approach in advance of interviews to ensure the interpreter places the  
23 correct emphasis upon translation of individual words or overall meaning. Sutrisno et al. (2014)  
24 define three types of equivalence: (1) lexical equivalence concerned with individual words; (2)  
25 conceptual equivalence focussing upon ideas or concepts; and (3) dynamic equivalence emphasising  
26 reproduction of the message in the most natural manner for the target language user. As dynamic  
27 equivalence is prominent in written translation rather than aural interpretation, and lexical  
28 equivalence has acknowledged limitations (Croot et al., 2011; Sutrisno et al., 2014; Temple, 2002),  
29 these will not be discussed further.  
30  
31

32  
33  
34 Conceptual equivalence involves: “remaining as close as possible to participants’ words and being  
35 mindful not to embellish some points and/or omit others that are perceived by the interpreter as  
36 unimportant, irrelevant, or inappropriate” (Williamson et al., 2011: : 384). The interpreter moves  
37 beyond the ‘correct’ word towards the meaning embedded within language. Consequently, the  
38 mediation of participant narratives by interpreters is privileged over exact replication of words which  
39 are not recreated but re-presented in context (Ficklin and Jones, 2009). This highlights the  
40 importance of discussing the choices made to maintain conceptual equivalence (Croot et al., 2011)  
41 prior to, during, and post-interviews.  
42  
43

44  
45 This study recognised that “all researchers in a sense ‘translate’ the experience of others and it is  
46 only possible to get as close to describing a phenomenon as language will allow” (Croot et al. (2011)  
47 - p.1009). This contrasts with the view that interpreter-facilitated research cannot follow a  
48 phenomenological epistemology due to interpretation disrupting a focus upon language used to  
49 describe experiences (Squires, 2009). This studies’ phenomenological orientation emphasised  
50 conceptual understanding of participants’ experiences of research ethics, analysing themes relating  
51 to experience and meaning rather than the use of language.  
52  
53

54 To enhance contextual understanding of organisational discourses reagrding research ethics AC  
55 undertook documentary analysis of research materials, and conducted preparatory visits. These  
56 supported training discussions about specific terms in each organisations context. For example in C1  
57 the term “training” referred to accredited qualifications, whilst fieldwork training was termed  
58  
59  
60

1  
2  
3 “orientation”; and fieldworkers were given a “protocol” containing informed consent scripts and  
4 standardised questionnaires. These terms - “training” and “protocol” - were in the interview topic  
5 guide and their use could have distorted findings without this contextual understanding.

7  
8 Whilst striving for conceptual equivalence, a challenge in the study was that translation of technical  
9 terms associated with mental health and research ethics central to the topic was impossible (Bolton  
10 and Weiss, 2001; Temple, 2002; Regmi et al: 2010), including the term “ethics”. Here the English  
11 terms “ethics” or “interview” meant more to participant’s than the closest local equivalent, with this  
12 reflected in their use of these English terms as a natural feature of speech.

### 14 Training

15 Borrowing from the “task-shifting” approach whereby lay people deliver mental healthcare in low  
16 resource environments (Murray et al., 2011), -- provided targeted training and ongoing supervision  
17 to lay interpreters. A three day experiential training covered topics identified for effectively  
18 preparing the researcher and interpreter for cross-language interviews (outlined in box 1) (Croot et  
19 al., 2011; Ficklin and Jones, 2009; Jentsch, 1998; Kapborg and Berterö, 2002; Williamson et al.,  
20 2011). Training emphasised that interpretation should minimise filtering or summarising, and  
21 introduced strategies for interpreters to negotiate the interview (Wengraf, 2001), such as requesting  
22 a pause to discussions whilst a segment of conversation was translated (Bolton and Weiss, 2001;  
23 Bramberg and Dahlberg, 2013).

### 24 **Box 1: Outline of interpreter training:**

- 25  
26  
27  
28  
29  
30  
31 ➤ Researcher and interpreter introductions: games to get to know one another’s family /  
32 educational background and previous experiences of research;  
33 ➤ Introduction to the research topic ;  
34 ➤ Introduction to key principles of qualitative interviewing;  
35 ➤ Guidance on the interpreter’s role in interviews or quality checks;  
36 ➤ Guidelines on approach to interview interpreting, emphasising use of the third person,  
37 retaining conceptual equivalence, and reporting back to the researcher independent  
38 exchanges with participants;  
39 ➤ Exercises to translate the topic guide, exploring foreseeable interpretation difficulties;  
40 ➤ Key principles of research ethics, stressing confidentiality, professional conduct, and  
41 self-care.  
42  
43  
44  
45

46  
47 To continue building competency peer supervision was conducted throughout interviews. This  
48 involved debriefings with the researcher and interview interpreter immediately after each interview,  
49 quality checks (discussed below), and informal discussions of research progress, all documented in  
50 field notes (Wallin and Ahlstrom, 2006; Williamson et al., 2011).

### 51 Interpreter positionality

52  
53 Interpreter positionality was explored during training, interview conduct, and in a closing discussion  
54 that considered the interpreter’s backgrounds and views on the research topic prior to, during, and  
55 post-interviews. Drawing exercises during training included designing a flag with symbols to  
56 illustrate things of importance such as family, education, values, and religious beliefs; and illustrating  
57  
58  
59  
60

1  
2  
3 personal and professional backgrounds. Drawings were undertaken by the researcher as well as the  
4 interpreters', and were used as a springboard for informal discussions about socio-demographic  
5 backgrounds and pathways to the study, including views on the research topic and qualitative  
6 interviewing. These activities provided cultural insights for the researcher, for example in C1  
7 learning about the caste system and national dishes, and in C2 about subtle regional dialect  
8 differences and interpreter prejudices towards a specific religious minority and attitudes towards  
9 mental health. They also allowed interpreters to understand the researchers personal and  
10 professional background.

11  
12  
13  
14 Interview debriefing and supervision, an exit discussion at the end of the study, and ongoing  
15 discussions about study progress and everyday lives throughout data collection all provided  
16 opportunities to capture evolving positionalities (Ficklin & Jones: 2019). Conducting these activities  
17 informally has the advantage of allowing in-situ responses to how interpreter and researcher  
18 positionalities influence the data produced (Ficklin & Jones: 2009). Furthermore, from the  
19 researchers' perspective repeated conduct of these activities in each country over time facilitated  
20 self-reflection upon an evolving positionality when interviewing with interpreters (Caretta: 2015).

21  
22  
23 Whilst these efforts informed a sense of the various positionalities of each interpreter, when  
24 working with multiple interpreters across settings as short-term hires it remains impossible to gain a  
25 full understanding of each interpreter's positionality to fully account for the impact upon data. This  
26 is founded upon recognition of the inherent difficulties to situating one's own positionality as a  
27 researcher. Therefore whilst important to explore, efforts to understand the positionalities of  
28 interpreters can only ever be partial (MacKenzie: 2016).

### 31 Matching

32 Study participants were mental health researchers familiar with research interviews, many of whom  
33 regularly interacted with international researchers. Consequently, interviews were viewed as a  
34 domain in which all parties understood the norms governing the interaction (Wengraf, 2001).  
35 Participants' backgrounds enabled researcher-interpreter socio-demographic matching to be  
36 prioritised over participant-interpreter matching beyond shared language. This approach has been  
37 found to enhance interpreter-researcher working relations, whilst influencing participants'  
38 perceptions of the researcher's role (Jentsch, 1998).

39  
40  
41  
42 All interpreters were females aged between 20 and 29, with the exception of one male interview  
43 interpreter in C3. As experienced by Jentsch (1998), when working with female interpreters the  
44 researcher felt more at ease, whereas the relationship with the male interpreter was more formal,  
45 resulting in subtle differences in interviewing style. For example, the researcher found the male  
46 interview interpreter would challenge the researcher when an alternative approach to interpreting  
47 in interviews was requested, suggesting that researcher-interpreter gender matching can be  
48 important in settings with strong patriarchal norms.

49  
50  
51  
52 Additionally, in C2, where active conflict had recently ended, interpreter-participant ethnic matching  
53 was prioritised alongside interpreter-researcher matching. This factor was not present in C1 or C3  
54 where intra-ethnic tensions were less prevalent. This reinforces the importance of an awareness of  
55 setting specific socio-cultural norms which inform how an interpreter's characteristics may affect  
56 access to participants and impact interview narratives (Ficklin and Jones, 2009).  
57  
58  
59  
60



### *Professional credentials and training*

In this study interpreters were “lay” i.e. they did not have professional interpreting qualifications or experience. All had a minimum of high school education (including English language), prior exposure to qualitative research methods, and basic knowledge of and an interest in mental health. This approach departs from an emphasis upon professional credentials (Squires, 2009), recognising that professional interpreters may use formal language unfamiliar to participants’ everyday lexicon that may create barriers to effective communication (Croot et al., 2011). Therefore, researchers face a choice about which interpreter credentials to prioritise: being locally embedded or formal interpreting qualifications. In this study, conducted in developing countries with recent histories of conflict, being locally embedded was recognised as more important (Ficklin and Jones, 2009; Inhetveen, 2012; Shimpuku and Norr, 2012; Wallin and Ahlstrom, 2006). However, limitations to working with locally embedded interpreters must be recognised, notably that the interpreter occupies a gatekeeper role. This dual interpreter/gatekeeper role has methodological implications, actively or passively influencing the population the research may reach, and potentially affecting how narratives are constructed in front of an interpreter perceived as a community “insider” or “outsider” (Hynes, 2003).

Considerations relating to resource limitations such as time, funding, and availability of language expertise (Sutrisno et al., 2014) should be mapped prior to the research starting. Specifically relating to language expertise, for research conducted in unstable settings the availability of professional interpreters can be limited, thereby necessitating the development of alternative approaches (Inhetveen, 2012). For example, in Country 2 where professional interpreters were available the remote research sites prevented their involvement. This barrier was overcome by working with lay interpreters recruited at the research site.

Borrowing from the “task-shifting” approach used with lay people delivering mental healthcare in low resource environments (Murray et al., 2011), the researcher provided targeted training and ongoing supervision to lay interpreters. A three-day experiential training covered topics identified for effectively preparing the researcher and interpreter for cross-language interviews (Croot et al., 2011; Ficklin and Jones, 2009; Jentsch, 1998; Kapborg and Berterö, 2002; Williamson et al., 2011). This included: introducing the research topic and qualitative interviewing; the interpreter role in interviews or quality checks; translation of the topic guide, exploring foreseeable interpretation difficulties; and research ethics, stressing confidentiality, professional conduct, and self-care. Training emphasised that interpretation should minimise filtering or summarising, and introduced strategies for interpreters to negotiate the interview (Wengraf, 2001), such as requesting the participant or researcher to pause whilst a segment of conversation was translated (Bolton and Weiss, 2001; Bramberg and Dahlberg, 2013). Peer supervision included researcher and interview interpreter debriefings immediately after each interview, documented in field notes (Wallin and Ahlstrom, 2006; Williamson et al., 2011).

### *Matching*

There is a variety of perspectives on researcher/interpreter/participant matching, often emphasising matching participant and interpreter socio-demographic characteristics to facilitate rapport building (Bramberg and Dahlberg, 2013; Wallin and Ahlstrom, 2006). However, it is important to be aware that this may lead to taken-for-granted assumptions (Murray and Wynne, 2001), and questions regarding which characteristics should be prioritised (Temple, 2008). For example, Ficklin and Jones



(2009) report that in politicised contexts the interpreters' gender, ethnic and cultural identity affected linguistic understanding and influenced what information participants revealed, particularly about sensitive topics.

In this study, participants were mental health researchers familiar with research interviews, many of whom regularly interacted with international researchers. Consequently, participant-interpreter socio-demographic matching to put participants at ease was not felt to be a priority. Instead, the interviews were viewed as a domain in which all parties understood the norms governing the interaction (Wengraf, 2001). Therefore, the participants' backgrounds enabled researcher-interpreter socio-demographic matching to be prioritised. This approach of researcher-interpreter matching can enhance working relations, whilst also moderating or intensifying participants' perceptions of the researcher's social role (Jentsch, 1998). Therefore, decisions regarding matching interact with social roles negotiated against a backdrop of prior assumptions about professional and socio-demographic characteristic such as professional role, gender, ethnicity, and marital status (Goffman, 1959).

All interpreters were females aged between 20 and 29, with the exception of one male interpreter in Country 3. As experienced by Jentsch (1998), when working with female interpreters the researcher (AC) felt more at ease whereas the relationship with the male interpreter was more formal, resulting in subtle differences in interviewing style. This experience suggests that researcher-interpreter gender matching can be important, particularly in settings with strong patriarchal norms.

Additionally, in Country 2, where active conflict had only recently ended, interpreter-participant ethnic matching was also important. This factor was not present in the other settings where intra-ethnic tensions were less prevalent. Therefore, in Country 2, in addition to researcher-interpreter gender matching, interpreter-participant ethnic matching was also ensured. This reinforced the importance of awareness of socio-cultural norms specific to each setting which inform how an interpreter's positionality may affect access to participants and subsequent narratives in interviews (Ficklin and Jones, 2009).

#### Cross-language mediation

When an interpreter mediates interactions between people who do not share a common language, methodological and practical decisions are made about the role they occupy. These include whether the interpreter is seen as a conduit or has an independent transmission role (Hsieh, 2008); the approach to equivalence across languages (Sutrisno et al., 2014); and the extent to which interviews and language mediation are part of a shared performance between researchers, interpreters and participants (Goffman, 1959; Wengraf, 2001).

#### During interviews:

When an interpreter mediates between people who do not share a common language, methodological and practical decisions must be made about the role they occupy during interviews. These are informed by the underpinning epistemological stance, and inform choices regarding recruitment and interpreter training.

#### Conduit or independent transmission role

Interpreters in this study occupied a conduit role as co-interviewer, and were requested to avoid filtering or evaluating responses prior to translation as far as this was possible. However,

1  
2  
3 interpreters were given scope to clarify understanding and independently interact with participants:  
4 *I: And I ask if they do it, ... here in {Sevit florin} or not? But they said they don't....(C1114).* As this  
5 example illustrates, interpreter's independently asked probing questions, but were requested to  
6 convey these interactions to the researcher to render transparent the interpreter's role in shaping  
7 interviews. This balance prioritised the content of translation, whilst recognising the limits to lay  
8 interpreters' topic knowledge and skills in qualitative interviewing.

9  
10  
11 During interviews there were instances that both raised concerns and built confidence in the lay  
12 interpreter's skills. For example, despite training on not influencing participant responses, in the  
13 first interview in C2 the participant did not understand the term "ethics" and the interpreter asked if  
14 she could provide a definition. When discussed in the interview debriefing the interpreter  
15 immediately recognised her mistake. As this was the interpreter's first interview this was attributed  
16 to nerves and a desire to be successful in the role, and was the only time this occurred. Similar  
17 difficulties in C1 led to discussing the strategies the interpreter used during an interview break:

18  
19  
20 **R: Some of the questions he doesn't seem to be understanding.**

21 *I: Mmm.*

22 **R: Is that, because they're too complicated do you think?**

23 *I: No I, I tried to simplify. I tried to make him understand giving examples, but.*

24 *(C118)<sup>i</sup>*

25  
26  
27 As the interpreter's investment in the study grew, their interpretation of what was heard evolved,  
28 indicated by the introduction of more technical or 'insider' language (Ballantyne et al., 2013). For  
29 example, in C1 the interpreter would initially clarify her understanding of technical terminology such  
30 as "focus group discussion" and "cohort" which later became a natural feature of her speech.  
31 Moreover, due to being present in all interviews and surrounded by local languages, the researcher  
32 developed recognition of cues to 'understand' conversations and pick up the essence of what was  
33 said prior to translation (Jentsch, 1998), particularly evident when English technical terms were used  
34 by participants:

35  
36  
37 **R: What, what did he say about psychological?**

38 *(...)*

39 *I: Psychological, it has mentioned something like that. ((R and I Laugh))*

40 **R: It's just a, it's one [word that I understood.**

41 *I: \_\_\_\_\_ [Oh yeah he says that...*

42 *(C212)*

43  
44  
45 These suggest that interpreters' and researchers' familiarity with technical and organisational  
46 terminology, local language, and cultural references evolves during the study. This reinforces the  
47 importance of monitoring evolving positionalities to consider the impact this may have upon data  
48 produced.

49  
50 *Interview as performance*

51 In interviews the social roles of the researcher, interpreter and participant are negotiated in a  
52 setting in which impressions are managed by the various performers (Goffman, 1959). Whilst the  
53 researcher and interpreter roles can be pre-agreed, triple subjectivities (Temple: 2002), evolving  
54 competencies, and interactions with participants can lead to ruptures in role performance (Ficklin  
55 and Jones, 2009). Participant's in this study utilised strategies to control or negotiate the interview,  
56 for example scrutinising the performance of the researcher-as-interviewer: "Yes it's a good, good  
57  
58  
59  
60

question" (C112); "Well I'm thinking now, ..., of course your questions ... make me think right..." (C11). Participants also commented on the interpreters' performance:

**R: Are you all right to continue for another, till 12 o'clock, is that okay?**

P: Okay.

I: Yeah. ((All laugh))

I/P: #1:31:15-1:31:22#

**R: Don't worry, she can cope. ((All laugh)) Umm.**

P: Very skilful. ((I Laughs)).

**R: It's a difficult job.**

(C111)

Conversely, the interpreter role was established by the researcher during interview introductions:

**R: {Interpreter} here, she will translate everything er, questions and answers and you can clarify anything with her. As before, if you understand and you want to respond after I've asked a question in English, feel free. It's up to you if you want to use {Florini}, English, a mix of the two, whatever feels comfortable.**

(C111)

Consequently, the interpreter's conduit role was established at the interview outset, defined as a static role whilst agency was conferred to participants. Reinforcing the agency of participants, interpreters invited their comments, additions or corrections to translations:

I: ...if I miss anything please add, [or secondly

P: [Yes, I can add or I can correct if you say anything

um, not, [not.

I: [That would be ( ), yeah.

(C318)

Finally, in C2 the interpreter occasionally remarked on the performance of participant-as-respondent: "she is saying, she is saying good things" (C214). Whilst these comments could lead to concern for influencing participant responses, they are viewed as comparable to comments the researcher made showing interest in what participants' said: "Okay, no that's helpful, I like it a lot" (C119).

#### *Conduit or independent transmission role*

Empirical research indicates that interpreters utilise strategies that deviate from the conduit role emphasised for professional interpreting in which the interpreter is conceptualised as a robot (Hsieh, 2008). Strategies include independently investigating, filtering and evaluating information (Hsieh, 2008); reframing or offering examples to illustrate questions; summarising or truncating responses (Ballantyne et al., 2013; Inhetveen, 2012); and removing informal "rapport talk" to focus upon "report talk" (Wengraf, 2001).

Hsieh (2008) observed that interpreters initiate questions to clarify understanding prior to translation. When using lay interpreters, Jentsch (1998) concluded that checking understanding indicated potential interpretation distortions resulting from a lack of topic knowledge. Conversely, Ballantyne et al. (2013) felt that interpreter-led interruptions to check understanding contributed to an informal interview context. Thus, whilst revealing limits to knowledge, by checking

1  
2  
3 ~~understanding interpreters can be seen to be reinforcing their desire to avoid inaccurate~~  
4 ~~understanding and therefore translation (Hsieh, 2008).~~

5  
6 In this study, the interpreters occupied a conduit role as co-interviewer, requested to avoid filtering  
7 and evaluating responses prior to translation as far as this was possible. However, within this,  
8 interpreters had scope to clarify understanding and independently interact with participants, with  
9 the request that such interactions were conveyed to the researcher to ensure transparency in the  
10 interpreter's role in shaping interviews. This balance prioritised the content of translation whilst  
11 recognising the limits to lay interpreters' topic knowledge and confidence in interviews.

12  
13  
14 During interviews there were instances that both raised concerns and built confidence in the lay  
15 interpreter's skills. For example, despite training on the importance of not influencing participant  
16 responses, in the first interview in Country 2 when a participant did not understand the term  
17 "ethics", the interpreter asked if she could provide a definition. When discussed in the interview  
18 debriefing the interpreter immediately recognised her mistake. As this was the interpreter's first  
19 interview this was attributed to nervousness and a desire to be successful in the role, and was the  
20 only time this issue occurred. Similar difficulties in participant understanding in Country 1 led to a  
21 discussion between the researcher and interpreter about strategies the interpreter was employing  
22 during a break in an interview:

23  
24  
25  
26 **R: Some of the questions he doesn't seem to be understanding.**

27 *I: Mmm.*

28 **R: Is that, because they're too complicated do you think?**

29 *I: No I, I tried to simplify. I tried to make him understand giving examples, but.*

30 *(C118)<sup>ii</sup>*

31  
32  
33 As an interpreter's investment in a study grows, their interpretation of what is heard may evolve,  
34 potentially introducing more technical or 'insider' language as a natural feature of speech  
35 (Ballantyne et al., 2013). In this study, the lay interpreter's language and knowledge developed as  
36 they became more familiar with the research topic and research context in each country. For  
37 example, in Country 1 initially the interpreter would clarify her understanding of technical  
38 terminology such as "focus group discussion" and "cohort" which later became a natural feature of  
39 her speech. Equally, in Country 2 the researcher asked a question about "academic publications"  
40 which the interpreter did not understand. This was discussed during interview debriefing, with  
41 understanding clarified for subsequent interviews. Additionally, the interpreters would also  
42 independently ask probing questions that were reported back to the researcher:

43  
44  
45 *I: And I ask if they do it, ... here in {Sevit florin} or not? But they said they don't....*

46 *(C114).*

47  
48  
49 *I: But I asked personally her that if, you give benefits to the participants, that gives any  
50 information that they will give more information to you, good information?*

51 **R: Yeah.**

52 *I: She said, we cannot expect that...*

53 *(C214)*

54  
55  
56 As these examples illustrate, the lay interpreters practised strategies similar to those observed in  
57 other studies, notably independently investigating, illustrating, and filtering information (Ballantyne  
58  
59  
60

et al., 2013; Hsieh, 2008; Inhetveen, 2012).—As the interpreters' technical knowledge and interviewing style evolved they retained an emphasis upon informing the researcher about independent interactions with participants to maintain the transparency of their role in the co-production of knowledge. This suggests that the interpreter role, whilst pre-defined and rehearsed during training, remains fluid, shifting as different interview situations arise and as the researcher and participant ascribe different roles to them (Croot et al., 2011; Ficklin and Jones, 2009; Goffman, 1959).

Alongside the interpreters developing competency, the researcher as a result of being present in all interviews and surrounded by local languages, developed recognition of cues to 'understand' conversations and pick up the essence of what was said prior to translation (Jentsch, 1998). This was particularly prevalent when conversation involved English technical terms as markers in speech, for example:

**R: What, what did he say about psychological?**

*I: Sorry?*

**R: You haven't mentioned. Don't worry.**

*I: Psychological, it has mentioned something like that. ((R and I Laugh))*

**R: It's just a, it's one [word that I understood.**

*I: \_\_\_\_\_ [Oh yeah he says that...*

*(C212)*

#### *Approach to equivalence across languages*

Equivalence is a concept prioritised in cross-language qualitative research (Squires, 2009; Sutrisno et al., 2014), although its primacy in affirming translation quality is contested (Croot et al., 2011; Inhetveen, 2012). Sutrisno et al. (2014) define three types of equivalence: (1) lexical equivalence concerned with individual words; (2) conceptual equivalence concerned with ideas or concepts; and (3) dynamic equivalence which emphasises reproducing the message in the most natural manner for the target language user. As dynamic equivalence is more prominent in written translation rather than oral interpretation, and lexical equivalence has acknowledged limitations (Croot et al., 2011; Sutrisno et al., 2014; Temple, 2002) these will not be discussed further.

Conceptual equivalence involves: "remaining as close as possible to participants' words and being mindful not to embellish some points and/or omit others that are perceived by the interpreter as unimportant, irrelevant, or inappropriate" (Williamson et al., 2011: : 384). The interpreter moves beyond the 'correct' word towards the *meaning* embedded within language, producing texts grounded in the interpreter's individual lived experience that shapes their use of language (Temple, 2002).—This reinforces the importance of examining interpreters' views of the research topic (Temple, 1997) to facilitate discussion of the choices made to maintain conceptual equivalence (Croot et al., 2011). Consequently, the interpretation process is understood as reconstruction rather than discovery of meaning (Temple and Young, 2004) where participants' words are not *recreated* but *re-presented* in a context where the mediation of participant narratives by interpreters is privileged over exact replication of words (Ficklin and Jones, 2009).

This study followed Croot et al. (2011) in recognising that "all researchers in a sense 'translate' the experience of others and it is only possible to get as close to describing a phenomenon as language will allow" (p.1009). This contrasts with the view that interpreter-facilitated research cannot follow

1  
2  
3 a phenomenological epistemology due to the focus upon language to describe experiences that is  
4 disrupted by interpretation (Squires, 2009). In this study, the phenomenological orientation  
5 emphasised the conceptual meaning of participants' experiences of the phenomena of research  
6 ethics, identifying themes relating to experience and meaning rather than analysing the fine grained  
7 use of language.  
8

9  
10 To enhance contextual understanding of phenomenon, AC undertook documentary analysis of  
11 materials relating to each organisation's research, and conducted preparatory visits that provided an  
12 opportunity to become familiar with organisational discourses regarding ethics and research. These  
13 activities supported the interpreter training where specific terms could be discussed with reference  
14 to the organisational context. For example in Country 1 the term "training" referred to accredited  
15 qualifications and not fieldwork training that was termed "orientation"; and data collectors were  
16 given a "protocol" containing informed consent scripts and standardised questionnaires. Both of  
17 these terms: "training" and "protocol" were included in the topic guide and their use could have  
18 distorted findings without this contextual understanding.  
19

20  
21  
22 Whilst striving for conceptual equivalence, a challenge encountered was that translation of technical  
23 terms central to the topic was impossible (Bolton and Weiss, 2001; Temple, 2002), such as  
24 terminology associated with mental health and research ethics, including the term "ethics" itself.  
25 For such technical terms it often meant more to participants to use the English word "ethics" or  
26 "interview" than the closest local equivalent, with this reflected in participants' use of these English  
27 terms as a natural feature of their speech. Participants' degrees of comprehension of technical  
28 terminology was viewed as valuable learning rather than a study limitation (Sutrisno et al., 2014).  
29 This experience illustrates what can be learnt through examining the use of language beyond the  
30 search for equivalence, revealing the situated nature of organisational discourses and who are  
31 included/excluded from these. For example, this study found that organisations filtered or  
32 simplified technical research or ethical language for field data collectors which was justified in  
33 relation to the role they occupy in research. This learning opened up new avenues of investigation  
34 for the research, exploring categories of researchers and how and why technical research or ethical  
35 knowledge was imparted or withheld, demonstrating how exploring methodological questions of  
36 language can illuminate a research topic.  
37

#### 38 *Interview as performance*

39  
40 In interviews, the social roles of the researcher, interpreter and participant are negotiated in a social  
41 setting in which impressions are managed by the various performers (Goffman, 1959). Whilst the  
42 researcher and interpreter roles can be pre-agreed, the impact of evolving competencies and  
43 interactions with participants can lead to ruptures in role performance (Ficklin and Jones, 2009).  
44

45  
46 All participants utilised strategies to control or negotiate the interview, interacting with power  
47 relations. For example, the performance of the researcher as interviewer was occasionally  
48 scrutinised by participants commenting on interviewing style or offering support, such as relating to  
49 the research questions: "Yes it's a good, good question" (C112); or referring to interview depth:  
50 "Well I'm thinking now, ..., of course your questions ... make me think right..." (C11). Similarly  
51 relating to the research topic one participant appealed to philosophical insights, suggesting they  
52 sought to project themselves as an authority on the topic of ethics. Such interactions reinforced  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60

shared understanding of the interview interaction (Wengraf, 2001), whilst contributing to researcher-participant power relations.

Conversely, the interpreter role was established by the researcher when introducing the interview:

**R: {Interpreter} here, she will translate everything er, questions and answers and you can clarify anything with her. As before, if you understand and you want to respond after I've asked a question in English, feel free. It's up to you if you want to use {Florini}, English a mix of the two, whatever feels comfortable.**  
(C111)

Consequently, the interpreter's conduit role was established early in the interview interaction, defining aspects of the interview with which participants may be unfamiliar — namely the involvement of an interpreter. This role is established as static, with agency conferred onto participants who can choose their use of language. Taking this opportunity and having requested the support of an interpreter, participants directly responded to questions posed in English in their local language:

**R: ...how you came to work at {Sevit} after the other things you have done?**  
I: #02:26-02:27# ((Stopped by participant interrupting to say he had understood the question in English))  
P: #02:27-03:06#  
I: Mmm (-.) So, regarding how he came to be a researcher, he says...  
(C110)

Participants also commented on the interpreters' performance, expressing support and admiration:

**R: Are you all right to continue for another, till 12 o'clock, is that okay?**  
P: Okay.  
I: Yeah. ((All laugh))  
I/P: #1:31:15-1:31:22#  
**R: Don't worry, she can cope. ((All laugh)) Umm.**  
P: Very skilful. ((I Laughs)).  
**R: It's a difficult job.**  
(C111)

Moreover, interpreters invited participants to comment on, add to or correct their translations:

I: That, that's most appropriate if I miss anything please add, [or secondly  
P: \_\_\_\_\_ [Yes, I can add or I can  
correct if you say anything um, not, [not.  
I: \_\_\_\_\_ [That would be (-), yeah.  
(C318)

Finally, in Country 2 the interpreter occasionally remarked on the performance of participant as-respondent, for example: "she is saying, she is saying good things" (C214). Whilst these remarks could lead to concern for the influence they may have had upon participant responses, they are viewed as no different to the remarks made by the researcher to show interest in and appreciation for information participants' were providing, for example: "Okay, no that's helpful, I like it a lot" (C119).



1  
2  
3 As these examples demonstrate, the strategies available to researchers, participants and interpreters  
4 negotiating interviews are dependent upon interaction dynamics (Wallin and Ahlstrom, 2006), often  
5 challenging the projection of social roles within the interview setting (Wengraf, 2001). In this study,  
6 the interview interaction was viewed beyond language, seen as a social encounter in which layers of  
7 spoken and unspoken presentations are continually occurring and re-negotiated between performers  
8 (Ficklin and Jones, 2009; Goffman, 1959; Wengraf, 2001). However, for interpreters whose role was  
9 predetermined and outlined by the researcher, it remained primarily the participant and researcher  
10 who were active in projecting and re-constructing both their roles and the role of the interpreter.  
11 This is consistent with the interpreter's position as an extension of the researcher rather than co-  
12 interviewer.  
13  
14  
15

#### 16 Quality assessments of interpreter facilitated interviews

17 The methodological importance of assessing the quality of cross-language interviews is well  
18 established. The concept of trustworthiness is a central measure of qualitative research rigour  
19 (Lincoln and Guba, 1985), frequently linked to researcher competence which, in cross-language  
20 interviews, extends to interpreter competence. Interpreter competency can be assessed by a check  
21 on the quality of interpreted conversations, generally conducted by an independent interpreter, but  
22 also including participant checking of transcripts (Croot et al., 2011). Other considerations relating  
23 to research validity include interpreter involvement in data transcription and analysis (Croot et al.,  
24 2011; Squires, 2009).  
25  
26  
27

#### 28 Post-interviews

29 Methodological decisions regarding the interpreters' role extend beyond data collection into data  
30 analysis and write-up, and flow from the research epistemological stance.  
31  
32

#### 33 Quality check

34 The methodological importance of assessing the quality of cross-language interviews is well  
35 established as one aspect of qualitative research rigour (Lincoln and Guba, 1985). Interpreter  
36 competency can be assessed by an independent interpreter performing a check on interpretation  
37 quality (Croot et al., 2011; Jentsch, 1998; Shimpuku and Norr, 2012; Squires, 2009; Temple, 1997).  
38 Perspectives regarding the purpose of this check vary. Squires (2009) views it as an opportunity to  
39 validate the technical accuracy of translation, an approach critiqued for embodying a positivist  
40 notion of obtaining "truth" in translation (Croot et al., 2011). When following an interpretivist  
41 epistemology, Croot et al. (2011) recommend exploring the negotiation of meaning through  
42 discussion, proposing that those best positioned to undertake quality checks are interpreters with  
43 subject knowledge or involved in data generation, rather than with particular linguistic qualifications  
44 or skills.  
45  
46  
47

48 Quality check interpreters for this study participated in training, thus were aware of expectations of  
49 the interview interpreter. The aim of the quality check was not to impose a positivist understanding  
50 of the "right" interpretation, but to transparently explore layers of interpretation of words and  
51 meaning in an effort to ensure faithful representation of underlying concepts intended by  
52 participants (Tsai et al., 2004), and to interrogate the impact of interpretation upon the data  
53 produced (Temple, 2008). Quality checks assessed how far interpretation followed training,  
54 namely: (a) use of the third person to render explicit the interpreter's role and signal the mediated  
55 nature of interviews (Edwards: 1998); and (b) maintenance of conceptual equivalence. The quality  
56  
57  
58  
59  
60

1  
2  
3 check interpreter listened to recordings of each interpreted interview and answered “yes/no” for  
4 whether the interpreter used the third person, and whether conceptual equivalence was  
5 maintained. Additional free-text space were provided for examples of deviation from what had  
6 been requested; to note segments of conversation that had not been translated; or where meaning  
7 had been changed through interpretation. The quality check interpreter also subjectively rated the  
8 quality of interpretation of each interview on a scale of 1 (poor) to 10 (excellent). Each aspect of the  
9 quality check was assessed for each interview third to attempt to capture the impact of interpreter  
10 fatigue upon interpretation quality. Adopting a structured approach aimed to ensure consistency of  
11 the quality check across multiple-sites.

12  
13  
14  
15 Envisaged as an independent check on interpretation, the quality check became a collaboration  
16 between either the two interpreters independently or collectively with the researcher listening to  
17 interviews and pausing to discuss interpretation. This approach facilitated reflexive discussion of  
18 translation choices (Temple and Young, 2004) and offered an opportunity for discussion of  
19 translations produced in-the-moment during interviews, allowing exploration of alternative  
20 possibilities for conveying meaning (Williamson et al., 2011), and fully integrating the quality-check  
21 interpreter into the co-production of knowledge. Whilst time consuming, conducting this reflective  
22 exercise alongside interviews was felt to enhance data rigour. For example, the quality check  
23 facilitated identification of additional lines of enquiry for subsequent interviews, offered  
24 opportunities to educate the researcher to refine questions for ease of interpretation, and to  
25 educate the interpreter on technical terminology. Findings from the quality check have been carried  
26 over into written transcripts, highlighting the mediation of interviews and the three-way  
27 construction of data. Consequently, the quality check evolved to encompass layers of (self-  
28 reflection, peer-learning and capacity building alongside the intended methodological check on  
29 interpretation.

30  
31  
32  
33  
34 Despite these strengths, limitations are recognised, notably the subjectivity of the quality check.  
35 Attempts to objectively define what the 10 points on the rating scale corresponded to were  
36 ineffective, calling into question comparing interview quality across settings and quality check  
37 interpreters. Additionally, as with interview interpreters, the quality check interpreter’s subject  
38 knowledge and technical terminology evolved throughout the study, potentially affecting  
39 assessments of interpretation quality. Moreover, views of translation quality will be determined by  
40 the subjective experiences of the quality check interpreter, including their relationship with the  
41 interview interpreter and perceptions of the quality check role. For this study these limitations are  
42 considered acceptable and in line with the interpretivist epistemology which recognises that both  
43 method and data are embedded within the meaning of participants’ words filtered through social  
44 relationships. Rather than seeking an objectively verifiable “truth” for each interview, the quality  
45 check sought to ensure methodological transparency regarding the impact of interpretation upon  
46 the shared construction of interviews, viewing the quality check as a layer of interview co-  
47 production in a *four-way* construction of data.

#### 51 *Participant checking*

52  
53  
54 Applying internal validity to interpretation, participant checking is one method of establishing that  
55 research is congruent with participants’ perspectives (Croot et al., 2011; Shimpuku and Norr, 2012).  
56 With this approach it should not be expected that participants and researchers share the same  
57 understanding of data (Green and Thorogood, 2014). However, for this study it offered an  
58  
59  
60

1  
2  
3 important opportunity to ensure confidentiality was addressed to participants' satisfaction, and  
4 provided participants with an opportunity to supplement or refine what was reported in an  
5 interview (Green and Thorogood, 2014; Lincoln and Guba, 1985).  
6

7 All study participants were offered copies of their transcripts which contained the English narrative.  
8 All except three participants took up this offer, and three were unreachable. Participants were  
9 invited to comment on aspects of the interview that they felt may have been misrepresented in  
10 English, and to share additional reflections that arose when reading transcripts. To date, a third of  
11 participants have responded to thank the researcher for their transcripts, some confirming their  
12 accuracy, and one requesting a follow-up Skype discussion to share additional insights.  
13  
14

#### 15 *Involvement in data transcription and analysis*

16 Another aspect to qualitative research rigour is specifying the extent of interpreter involvement in  
17 data analysis (Shimpuku and Norr, 2012; Squires, 2009), whilst recognising that interpreters' lack of  
18 technical qualitative research skills limit how far they may engage with this (Croot et al., 2011).  
19

20  
21 In this study all interpreters transcribed interviews and contributed to initial stages of analysis. An  
22 additional two transcribers were hired locally in C3. They participated in the interpreter training,  
23 received additional training on transcription, and were supervised by both the researcher and a local  
24 team leader with transcription experience (who also acted as the quality check interpreter in C3).  
25  
26

27 Transcription is a theory-laden process that should remain consistent with research epistemology  
28 and methodology (Lapadat: 1999). To remain in line with the phenomenological epistemology of  
29 this study it was considered important not to write-out the original language, losing spoken  
30 otherness in favour of textual sameness (Kohrt et al., 2014; Simon, 1996; Temple: 2002). Due to  
31 anonymity procedures participants' words were not reproduced in written form (which would  
32 indicate the language of interviews), instead using a timestamp to identify when the participant or  
33 interpreter were speaking in their own language:  
34  
35

36 **R: How did they, um, yeah preparing you for, for doing the qualitative assessment?**

37 I: #26.07-26.12#

38 P: #26.12-26.36#

39 I: #26.37-26.43#

40 P: #26.43-26.49#

41 I: Okay, he said...

42 (C314)  
43  
44

45 This format renders explicit the three-way construction of data by identifying interpreter-participant  
46 exchanges before translation to the researcher (Bramberg and Dahlberg, 2013), and also highlights  
47 the interview time "lost" to interpretation. These features emphasise the transcript as a contextual  
48 and theoretical construct designed for analysis purposes (Lapadat: 2000), and recognises that no  
49 transcript can objectively represent/re-present an aural interview (Chad: 2010).  
50  
51

52 Involvement in transcription provided interpreters with immersion in the data and an opportunity to  
53 develop additional skills. Following involvement in data collection, quality checks, and transcription,  
54 it was appropriate to gather interpreters' perspectives on thematic analysis of data. To overcome  
55 the interpreters' lack of training or experience in qualitative data analysis (Croot et al: YEAR) an  
56 informal approach was adopted, requesting that interpreters and transcribers note things of interest  
57  
58  
59  
60

1  
2  
3 or that connected to other interviews. These were discussed in reflective workshops facilitated by  
4 the researcher where preliminary thematic categories/maps for each countries data were  
5 developed. This analysis remained at the manifest, descriptive level (Boyatzis, 1998), providing a  
6 superficial review of emerging findings. However, this process provided insights that the researcher  
7 may not otherwise have seen, opening up new possibilities captured as “memos” and integrated  
8 into final data analysis conducted by the researcher.  
9

### 10 11 *Quality check*

12 An independent interpreter performing a check on interpretation quality is consistently  
13 recommended (Croot et al., 2011; Jentsch, 1998; Shimpuku and Norr, 2012; Squires, 2009; Temple,  
14 1997). However, perspectives regarding the purpose of this check vary. Squires (2009) views it as an  
15 opportunity to validate the technical accuracy of translation, an approach critiqued for embodying a  
16 positivist notion of obtaining “truth” in translation (Croot et al., 2011). When following an  
17 interpretivist approach, Croot et al. (2011) recommend considering the negotiation of meaning  
18 through discussion, proposing that those best positioned to undertake quality checks are  
19 interpreters with subject knowledge or involved in data generation, rather than with particular  
20 linguistic qualifications or skills.  
21

22  
23  
24 Researchers using similar approaches found that independent quality checks revealed where the  
25 interpreter had adjusted participant responses to fit perceived expectations (Williamson et al.,  
26 2011); where researchers’ questions were reframed or extended through examples that may have  
27 influenced participants; and where participants’ responses were summarised or truncated  
28 (Ballantyne et al., 2013). Whilst identifying potential limits to interpretation, Jentsch (1998) critiques  
29 quality checks for being conducted post-interview meaning it is not possible to rectify missed  
30 opportunities for probing or new lines of enquiry.  
31

32  
33  
34 In this study, the quality check interpreter was recruited at each research site and participated fully  
35 in training, thus were aware of the expectations of the interview interpreter. The quality check  
36 aimed to explore how far interpretation followed training, namely: (a) use of the third person to  
37 render the role of the interpreter explicit, signalling the mediated nature of interviews; and (b)  
38 maintenance of conceptual equivalence. For each interview, the quality check interpreter listened  
39 back to recordings and for each third of the interview answered “yes/no” whether the interpreter  
40 used the third person, and whether conceptual equivalence was maintained. Additional free-text  
41 responses provided space to give detailed examples of deviation from what had been requested, or  
42 to note segments of conversation that had not been translated or where questions were considered  
43 to have had their meaning changed as a result of interpretation. Additionally, the interpreter  
44 subjectively rated the quality of interpretation of each third on a scale of 1 (poor) to 10 (excellent),  
45 with the decision to break the quality check down into interview thirds taken to identify if  
46 interpreter fatigue influenced interpretation quality. The aim of this check was not to impose a  
47 positivist understanding of identifying the “right” interpretation, but to transparently explore layers  
48 of interpretation of words and meaning in an effort to ensure faithful representation of underlying  
49 concepts intended by participants (Tsai et al., 2004), and to interrogate the consequences of  
50 interpretation upon the data produced (Temple, 2008). Adopting a structured approach aimed to  
51 ensure consistency of the quality check across multiple sites.  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60

1  
2  
3 Envisaged as an independent check on interpretation, the quality check became a collaborative  
4 process with either the two interpreters independently or collectively with the researcher listening  
5 to interviews, pausing to discuss interpretation identified as ambiguous or confusing. This approach  
6 facilitated reflexive discussion of translation choices (Temple and Young, 2004) recognising that  
7 interpretation is “a truly associative process, an ongoing appeal to memory, and to a private  
8 thesaurus, a pingpong of potentially infinite rebounds” (Godard in Simon, 1996: 23). As others have  
9 noted, the check “illustrated how *what* we ‘heard’ in ... interviews was influence by not only  
10 what/how we asked, but also by how the interpreter ‘heard’ and conveyed dialogue to (and from)  
11 the study participants” (Ballantyne et al., 2013: 404, emphasis original).  
12  
13

14  
15 The opportunity for the interview and quality check interpreters to discuss interpretations produced  
16 in the moment during interviews meant alternative possibilities for conveying meaning were  
17 explored (Williamson et al., 2011), fully integrating the quality check interpreter into the co-  
18 production of knowledge. Whilst time consuming, the experience of this study would suggest  
19 conducting this alongside interviews enhances data rigour by viewing it as a reflective exercise. For  
20 example, the quality check facilitated identification of additional lines of enquiry for subsequent  
21 interviews and offered opportunities to educate the researcher to refine questions for ease of  
22 interpretation and to educate the interpreter on technical terminology, thereby enhancing the data  
23 beyond methodological checks of individual interviews. Findings from the quality check have been  
24 carried over into written transcripts, highlighting the mediated nature of interviews and role of  
25 interpretation in the three-way production of data. Consequently, the quality check evolved to  
26 contain multiple layers of (self-)reflection, peer learning and capacity building alongside the  
27 intended methodological check on interpretation.  
28  
29

30  
31 Despite these strengths, limitations to this approach must be recognised. One challenge was the  
32 subjectivity of the quality check Likert scale. Attempts to objectively define what each of the 10  
33 points on the scale corresponded to were ineffective, calling into question comparing interview  
34 quality across settings/quality check raters. Moreover, it is inevitable that views of translation  
35 quality will be determined by the subjective experiences of the quality check interpreter, including  
36 their relationship with the interview interpreter and perceptions of what is expected of them when  
37 performing the quality check role. Additionally, as experienced with interview interpreters, the  
38 quality check interpreters’ levels of subject knowledge and technical terminology evolved  
39 throughout the course of the study, potentially affecting assessments of interpretation quality.  
40  
41

42  
43 For this study, these limitations are considered acceptable and in line with the interpretivist  
44 epistemology that recognises that both method and data are embedded within the meaning of  
45 participants’ words filtered through social settings and relationships. Rather than seeking to  
46 establish an objectively verifiable “truth” in each interview, the quality check sought to ensure  
47 methodological transparency regarding the impact of interpretation upon the shared construction of  
48 interviews. Consequently, the quality check process can be viewed as a further layer of interview co-  
49 production in a *four-way* construction of data.  
50  
51

#### 52 53 *Participant checking*

54 Applying internal validity to interpretation, participant checking is one method of establishing that  
55 the research is congruent with participants’ perspectives (Croot et al., 2011; Shimpuku and Norr,  
56 2012). This approach has recognised limitations, chiefly that it should not be expected that  
57  
58  
59  
60

participants and researchers share the same understanding of data (Green and Thorogood, 2014). However, the benefits of sharing data with participants include: respecting the right of participants to their data; ensuring confidentiality is addressed to participants' satisfaction; and providing participants with an opportunity to build upon or refine what was reported in an interview (Green and Thorogood, 2014; Lincoln and Guba, 1985).

In this study, all participants were offered copies of their transcripts that contained the English narrative, following an indication they had sufficient reading English for this. All participants except three took up this offer, and three participants were unreachable. Participants were invited to comment on aspects of the interview that they felt may have been misrepresented in English, as well as to share additional reflections that may arise when reading transcripts. To date, a third of participants have responded to thank the researcher for sharing transcripts, some confirming their accuracy, and one requesting a follow-up Skype discussion to share additional insights.

#### *Involvement in data transcription and analysis*

Another aspect to qualitative research rigour is transparency in specifying the extent of interpreter involvement in data analysis (Shimpuku and Norr, 2012; Squires, 2009), whilst recognising that interpreters' lack of technical qualitative research skills limit how far they may be able to engage with this process (Croot et al., 2011). In choosing English as the language of data collection and analysis attention is called to its hegemony as the language used to speak *for* others, reinforcing power hierarchies in which White Western English-speaking researchers retain control in cross-language studies (Croot et al., 2011; Kohrt et al., 2014; Simon, 1996). This is further reinforced in English as the language of publication, rendering other languages invisible as the interpreter speaks for the 'other' (Croot et al., 2011; Simon, 1996; Wong and Poon, 2010). Therefore, by considering the interpreter's role in data collection, transcription, analysis and dissemination, attention is called to power relations pervading global health research.

In this study, all interpreters participated in transcribing interviews and in initial stages of analysis, with an additional two transcribers joining to solely conduct transcription. The transcribers were hired locally in Country 3, participated in the interpreter training, received additional training on transcription, and were supervised by both the researcher and a local team leader with transcription experience.

For transcription to remain in line with the phenomenological epistemology it was considered important not to write out the original language, losing spoken otherness in favour of textual sameness (Kohrt et al., 2014; Simon, 1996). Due to anonymity procedures a decision was taken not to reproduce participants' words in written form, but to include a timestamp when either the participant or interpreter were speaking in their own language, for example:

**R: How did they, um, yeah preparing you for, for doing the qualitative assessment?**

I: #26.07-26.12#

P: #26.12-26.36#

I: #26.37-26.43#

P: #26.43-26.49#

I: Okay, he said it was...

{C314}

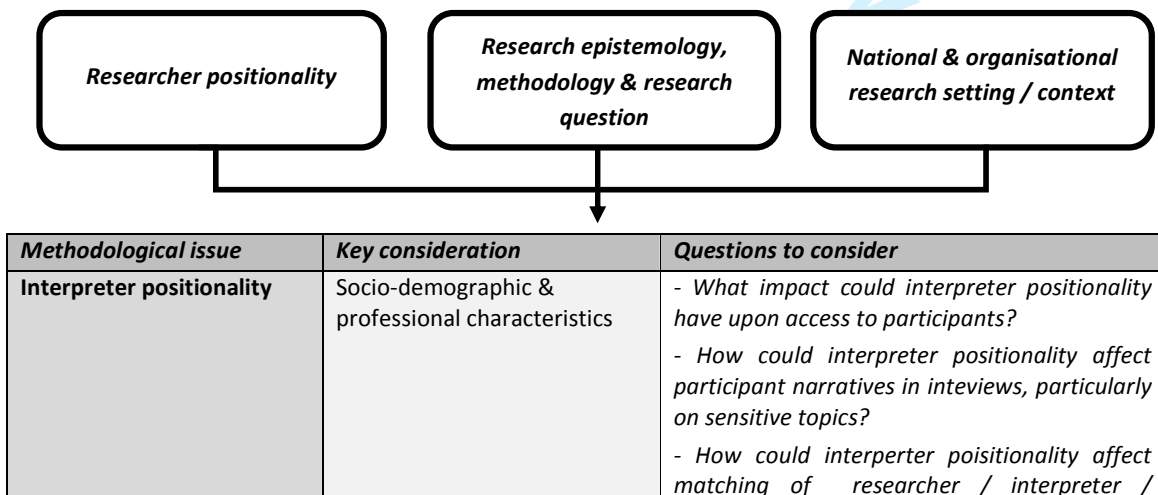
This format renders explicit the three-way construction of data by identifying interpreter-participant exchanges before information is translated to the researcher (Bramberg and Dahlberg, 2013). It also highlights how much interview time is “lost” to interpretation.

Involvement in transcription was felt to provide interpreters with immersion in the data and an opportunity to develop additional skills. From their involvement in data collection, quality checking, and transcription it was also important to gather interpreters’ perspectives on thematic analysis of data. To overcome the interpreters’ lack of training or experience in qualitative data analysis, an informal approach was adopted, requesting that interpreters and transcribers make notes on things they found interesting or that they felt connected to other interviews which were drawn upon in reflective workshops facilitated by the researcher where preliminary thematic categories/maps for each country data were developed. This approach led to analysis that remained at the manifest, descriptive level (Boyatzis, 1998), providing a superficial review of emerging findings. Benefits to this process include revealing insights that the researcher may not otherwise have seen, opening up new possibilities for data analysis. These have been retained as “memos” to integrate into final data analysis conducted by the researcher.

### Discussion

To attain ethical standards of research practice the methods used by researchers must be well thought out and implemented. It has been established that interpreter-facilitated interviews give rise to a range of methodological challenges/considerations. Researchers face important choices about how these are managed, guided by epistemology, positionality, and the research context. In this study, interpreters were central to the research design with their from the outset. Their involvement was possible due to underpinned by a broad phenomenological orientation which focused upon participants’ understanding and experiences of procedural and in-practice research ethics gathered via data constructed from participants’ “recollections of a phenomenon, directly and indirectly guided by the questions and prompts of the researcher” (Bramberg and Dahlberg, 2013: 246). Should research seek to probe deeply into participants’ verbal utterances, the methodological challenges associated with of interpreter facilitated interviews become more complex to surmount and would not be recommended.

**Figure 12:** Considerations for interpreter-facilitated cross-language interviews in cross-cultural contexts:





		<i>participant?</i>
<b>Interpreter training &amp; supervision</b>	Adequate theoretical & experiential learning	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>What depth of training is required to achieve competency, relative to prior experience &amp; level of independence in interviews?</i></li> <li>- <i>What structures are in place for ongoing training &amp; regular supervision throughout study conduct?</i></li> </ul>
<b>Approach to cross-language mediation</b>	Conduit / independent transmission role & approach to equivalence	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>What level of independence will the interpreter have in interviews?</i></li> <li>- <i>What approach to equivalence fits with the study epistemology &amp; design: lexical, conceptual or dynamic?</i></li> <li>- <i>What constraints (i.e. time / funding / multiple languages) may impact upon approach to equivalence?</i></li> </ul>
<b>Methodological transparency</b>	Facilitated through supervision & quality check	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>How does supervision ensure transparency towards interpretation whilst supporting interpreter skill development?</i></li> <li>- <i>What will an independent check on translation quality consider &amp; what role does it play in ensuring the validity of interviews?</i></li> <li>- <i>Can quality checks be integrated to inform ongoing study conduct?</i></li> </ul>
<b>Data analysis &amp; dissemination</b>	Level of interpreter involvement	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>To what extent will interpreters engage with data transcription, analysis and write up?</i></li> <li>- <i>What are the implications of decisions about the language of analysis &amp; reporting?</i></li> <li>- <i>How will all of the above considerations be adequately addressed &amp; decisions justified when disseminating research?</i></li> </ul>

Figure 2 identifies interrelated considerations for researchers conducting cross-language qualitative interviews, and is intended to be applied in conjunction with components of the interview situation in figure 1. In view of these considerations, and to extend existing literature, this Qualitative research is fundamentally dependent upon social relationships and narratives produced in-the-moment during interviews. How these relationships are established and maintained is guided by a specific epistemology which determines the research design, methodology, and approach to analysis. All of these elements are interrelated and require careful assessment, management, and transparent reporting. iscussion critically considers the interconnected nature of methodological, practical and ethical decisions when designing and conducting cross-language qualitative research, as outlined in figure 1.

The extent that language mediation is fore-grounded in interpreter-facilitated interviews is a methodological issue that is determined by the epistemological underpinnings of the research. When adopting a positivist stance the interpreter occupies a transmission role in which they remain static. As a result, professional interpreter credentials that affirm a technical ability to translate across languages are likely to be prioritised, and validity checks are likely to emphasise a technically "correct" translation. Conversely, when following an interpretivist epistemology, as in this study, research is viewed as a process of recovering the sense-making of participants. According to this

~~position words and meaning are co-constructed between the researcher, interpreter and participant; with the process of interpretation forming an important element of this as meaning is re-constructed across languages by the interpreter. Consequently, when following an interpretivist epistemology a range of factors relating to hiring, training and the interpreter's role in interviews must be considered; and strategies developed to render the interpreter's role in shaping the data transparent.~~

Opting to employ work with lay interpreters departs from recommendations of professional interpreting credentials (Squires, 2009); although the practical, financial and logistical challenges of hiring professional interpreters are well-recognised (Croot et al., 2011; Sutrisno et al., 2014; Inhetteen: 2012). Professional interpreters may use formal language unfamiliar to participant's that could limit effective communication (Croot et al., 2011) which is addressed by working with lay interpreters more likely to use participants everyday lexicon. ~~In this study, numerous applications were received for the interpreter positions, however few had professional interpreting (as opposed to translation) experience, supporting the assertion that alternative approaches need to be developed when conducting research in settings where professional interpreters may not be readily available (Inhetteen, 2012).~~ In this study, the research context required an alternative approach to working with professional interpreters, and a conscious choice was made to support early-career lay-interpreters who demonstrated an interest in mental health research and an aptitude for interpreting, as assessed at interview. This decision ~~was informed by~~followed advice from ~~local~~ organisations regarding the number of enthusiastic graduates and lack of appropriate-employment opportunities; as well as the researcher's experience of successfully working with similar candidates on other projects. ~~Drawing upon prior experience, the researcher developed a tailored training programme for lay interpreters that provided essential targeted training specific to their role and the research topic, whilst valuing the interpreters' knowledge about the local context, promoting an exchange of expertise.~~ In taking this approach the ethical importance of supporting interpreter's full contribution to the co-production of research was recognised, whilst contributing to building research capacity.

When employing lay-interpreters the researcher has to consider how they wish to con-construct researcher/interpreter/participant relationships, taking into account positionality, matching, and approach to training. ~~is in a position to make a choice regarding matching researcher/interpreter/participant.~~ There are a variety of perspectives on matching, often emphasising matching participant and interpreter socio-demographic characteristics to facilitate rapport building (Bramberg and Dahlberg, 2013; Wallin and Ahlstrom, 2006). However, this may lead to taken-for-granted assumptions (Murray and Wynne, 2001), questions regarding which characteristics should be prioritised (Temple, 2008), or participants limiting what they reveal (Ficklin and Jones, 2009). ~~As discussed, in this study researcher-interpreter gender matching was prioritised for providing the foundations to rapidly build researcher-interpreter relationships.~~ Furthermore practical difficulties can disrupt intentions - as demonstrated in C3 where being unable to find an interpreter who spoke the regional dialect of participants led to discussions being conducted in the national language. Equally, the impact of factors affecting researcher-interpreter relationships should also be considered, such as patriarchal norms, which may affect interviews. ~~As has been noted, when working in a patriarchal setting the researcher found the relationship with the male interpreter more formal with less candidness in recognising and addressing challenges when~~

1  
2  
3 conducting cross-language interviews. In the South Asian settings in which this study was conducted  
4 therefore gender matching was viewed as one way to. In this study gender matching offered one  
5 way to facilitate researcher-interpreter relationships essential to promoting transparency towards  
6 interpreter-facilitated interviews. This is not to advocate for suggest researcher/interpreter gender  
7 matching researchers and interpreters in all research studies, but to promote a contextual  
8 understanding of intersubjectivities factors that may influence the  
9 researchers/interpreter/participant relationships in each research setting. As has been highlighted,  
10 interviewing other mental health researchers who were familiar with research interviews and  
11 interacting with international professionals were critical factors in allowing the researcher-  
12 interpreter relationship to be prioritised in this study.

13  
14  
15  
16 Therefore, it is proposed that it is only through contextual understanding of the research topic and  
17 the research participants, as well as awareness of gender, cultural and other norms operating in the  
18 research setting, that informed decisions regarding which factors to prioritise for matching can be  
19 made.

20  
21  
22 To build an effective researcher-interpreter working relationship research training and supervision  
23 must prioritise relationship building alongside skills building. Incorporating "ice-breaker" activities  
24 such as sharing personal backgrounds, and valuing informal interactions such as shared lunches,  
25 were considered important for building trusting researcher-interpreter relationships founded upon  
26 mutual understanding. These aspects of relationship building are felt to have been a central factor  
27 in promoting methodological transparency, as interpreters trusted that raising concerns and  
28 challenges with the researcher enabled improvements in the study, knowing they would not be  
29 considered inadequate in their role.

30  
31  
32 Beyond affecting relationships, life experiences will shape what and how interpreters translate  
33 across languages, making it important to recognise their background, intersubjectivities, and  
34 perspective on the study topic (Temple: 2002; Bramberg: 2013; Ficklin & Jones: 2009; Caretta: 2015).  
35 This study revisited these through training, supervision, contributions to emerging data analysis, and  
36 closing discussions, to capture evolving positionalities and interpreter skills. Exploring how  
37 interpreter's negotiate interviews can indicate evolving skills and the use of strategies that deviate  
38 from the professional interpreting conduit role such as independently investigating, filtering and  
39 evaluating information (Hsieh, 2008), reframing questions, offering examples, summarising or  
40 truncating responses (Ballantyne et al., 2013; Inhetveen, 2012), and removing informal "rapport  
41 talk" to focus upon "report talk" (Wengraf, 2001). Interpreter-led interruptions can indicate  
42 interpretation distortions (Jentsch, 1998), or be viewed as exchanges that contribute to an informal  
43 interview context (Ballantyne et al., 2013) and suggest the interpreters' desire to avoid inaccurate  
44 understanding and thus translation (Hsieh, 2008). Examples illustrate that the interpreters in this  
45 study practised these strategies, suggesting that the interpreter role - whilst pre-defined and  
46 rehearsed during training - remains fluid (Croot et al., 2011; Ficklin and Jones, 2009; Goffman, 1959).  
47 Therefore, the interview interaction was viewed beyond language, seen as a social encounter in  
48 which layers of spoken and unspoken presentations were continually occurring and re-negotiated  
49 (Ficklin and Jones, 2009; Goffman, 1959; Wengraf, 2001).

50  
51  
52 Recognising that interpretation is "a truly associative process, an ongoing appeal to memory, and to  
53 a private thesaurus, a pingpong of potentially infinite rebounds" (Godard in Simon, 1996: 23) it is  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60

1  
2  
3 important to assess interview interpretation quality. Conducting a quality check “illustrated how  
4 what we ‘heard’ in ... interviews was influence by not only what/how we asked, but also by how the  
5 interpreter ‘heard’ and conveyed dialogue to (and from) the study participants” (Ballantyne et al.,  
6 2013: 404, emphasis original). Researchers using similar approaches found checks revealed where  
7 the interpreter had adjusted participant responses to fit perceived expectations (Williamson et al.,  
8 2011), or where researchers’ questions were reframed or extended, and participants’ responses  
9 summarised or truncated (Ballantyne et al., 2013). For Jentsch (1998) quality checks are critiqued  
10 for being conducted post-interview meaning it is not possible to rectify missed opportunities for  
11 probing or new lines of enquiry. In this study conducting this check alongside data collection  
12 addresses this critique, allowing new lines of enquiry or refinement of how questions were phrased  
13 or translated in subsequent interviews.

14  
15  
16  
17 Examining methodological questions of language can open-up new avenues for research. In this  
18 study participants’ comprehension and use of technical terminology was viewed as valuable learning  
19 rather than a study limitation (Sutrisno et al., 2014), revealing that technical research or ethical  
20 language was filtered or simplified for fieldworkers. This led to examination of why this knowledge  
21 was imparted to or withheld from different categories of researchers, revealing the situated nature  
22 of organisational discourses and who are included or excluded from these (Haraway: 1991).

23  
24  
25  
26 Relating to research dissemination, by having English as the language of data collection, analysis, and  
27 publication attention is called to its hegemony as the language used to speak for others, reinforcing  
28 power hierarchies in which White Western English-speaking researchers retain control in cross-  
29 language studies (Croot et al., 2011; Kohrt et al., 2014; Simon, 1996; Temple., 2002; Wong and Poon:  
30 2010). In this study efforts were made to integrate the interpreters perspectives into data analysis.  
31 However the short-term contract of interpreters prevented ongoing engagement with  
32 dissemination. Research dissemination events have been held in all countries, involving  
33 contributions and reflections upon the information presented from interpreters who continued  
34 employment with partner organisations. This approach is limited however, and efforts to consider  
35 how to fully retain interpreters’ contributions through dissemination would be welcome.

36  
37  
38  
39 In choosing to work with lay interpreters the ethical importance of supporting their full contribution  
40 to the co-production of research was prioritised, contributing to building essential research capacity  
41 in low resource contexts. Since the completion of fieldwork some interpreters have gone on to seek  
42 employment in the mental health research sector, with the opportunities provided by this study  
43 providing foundational learning on which they are now building. This was facilitated by being  
44 embedded within organisations who could identify or offer potential employment opportunities,  
45 and who valued the researcher’s assessment of interpreters’ competencies.

## 46 47 48 **Conclusion**

49 It has been demonstrated that integrating interpreters into ~~the~~ research ~~process~~ requires careful  
50 consideration of the methodological complexities mediated research encounters entail. Failure to  
51 consider the pivotal role of ~~the~~ interpreters in interview encounters will legitimately lead to  
52 concerns regarding research reliability.

53  
54  
55 Through implementing approaches such as those outlined in this paper it is considered possible to  
56 conduct rigorous research involving-with lay interpreters. A range of methodological, practical and  
57 ethical considerations must be weighed when working with interpreters, and decisions ~~regarding~~

[about](#) how to manage and account for them taken for each specific context, whilst remaining open to evolving competencies and changeable research settings. Given increasing globalisation, continuing prevalence of emergencies, and the importance of conducting research to ensure the mental health needs of populations exposed to emergencies are effectively met, it is an ethical responsibility that researchers and interpreters share experiences of cross-language research from which others can learn.

### Bibliography

Ballantyne PJ, Yang M and Boon H. (2013) Interpretation in Cross-Language Research: Tongues-Tied in the Health Care Interview? *Journal of Cross-Cultural Gerontology* 28: 391-405.

~~Beauchamp TL and Childress JF. (2013) *Principles of Biomedical Ethics (7th Edition)*: New York: Oxford University Press.~~

[Berger, R. \(2015\). "Now I see it, now I don't: researcher's position and reflexivity in qualitative research." \*Qualitative Research\* 15\(2\): 219-234.](#)

Bolton PA and Weiss WM. (2001) Communicating Across Cultures: Improving Translation to Improve Complex Emergency Program Effectiveness. *Prehospital And Disaster Medicine* 16: 252-256.

Boyatzis RE. (1998) *Transforming qualitative information: thematic analysis and code development*: Thousand Oaks, CA: Sage Publications, 1998.

Bramberg EB and Dahlberg K. (2013) Interpreters in Cross-Cultural Interviews: A Three-Way Coconstruction of Data. *Qualitative health research* 23: 241-247.

[Caretta, M. A. \(2015\). "Situated knowledge in cross-cultural, cross-language research: a collaborative reflexive analysis of researcher, assistant and participant subjectivities." \*Qualitative Research\* 15\(4\): 489-505.](#)

~~Council for International Organisations of Medical Sciences (CIOMS). (2015) *International Ethical Guidelines for Biomedical Research Involving Human Subjects: Draft Version*. Geneva: CIOMS.~~

[Chad, S. G. W. M. A. \(2010\). "Negotiating Transcription as a Relative Insider: Implications for Rigor." \*International Journal of Qualitative Methods\*, Vol 9, Iss 2, Pp 122-132 \(2010\)\(2\): 122.](#)

Croot EJ, Lees J and Grant G. (2011) Evaluating standards in cross-language research: A critique of Squires' criteria. *International Journal of Nursing Studies* 48: 1002-1011.

[Esposito, N. \(2001\). "From meaning to meaning: the influence of translation techniques on non-English focus group research." \*Qualitative health research\* 11\(4\): 568-579.](#)

Faller HS. (1985) Perinatal Needs of Immigrant Hmong Women: Surveys of Women and Health Care Providers. *Public Health Reports* 100: 340-343.

Ficklin L and Jones B. (2009) Deciphering 'Voice' from 'Words': Interpreting Translation Practices in the Field. *Graduate Journal of Social Science* 6: 108-130.

Goffman E. (1959) *The presentation of self in everyday life*: London: Penguin.

Green J and Thorogood N. (2014) *Qualitative methods for health research*: London: SAGE Publications.

Guillemin M and Gillam L. (2004) Ethics, reflexivity, and "Ethically important moments" in research. *Qualitative Inquiry* 10: 261-280.

[Haraway, D. J. \(1991\). \*Simians, cyborgs and women : the reinvention of nature\*, London : Free Association, 1991.](#)

Hsieh E. (2008) 'I am not a robot!' Interpreters' views of their roles in health care settings. *Qualitative health research* 18: 1367-1383.

Hynes T. (2003) The issue of 'trust' or 'mistrust' in research with refugees: choices, caveats and considerations for researchers. In: Unit EaPA (ed) *New Issues in Refugee Research*. Geneva: UNHCR, 1-25.

- 1  
2  
3 Inhveen K. (2012) Translation challenges: Qualitative interviewing in a multi-lingual field.  
4 *Qualitative Sociology Review* 8: 28-45.
- 5 Inter-Agency Standing Committee (IASC). (2007) IASC Guidelines on Mental Health and Psychosocial  
6 Support in Emergency Settings. Geneva: IASC.
- 7 Jentsch B. (1998) The 'interpreter effect': rendering interpreters visible in cross-cultural research and  
8 methodology. *Journal of European Social Policy* 8: 275-289.
- 9 Kapborg I and Berterö C. (2002) Using an interpreter in qualitative interviews: does it threaten  
10 validity? *Nursing Inquiry* 9: 52-56.
- 11 Kohrt BA, Upadhaya N, Luitel NP, et al. (2014) Authorship in Global Mental Health Research:  
12 Recommendations for Collaborative Approaches to Writing and Publishing. *Annals of global*  
13 *health* 80: 134-142.
- 14 Lapadat, J. C. (1999). "Transcription in Research and Practice: From  
15 Standardization of Technique to Interpretive Positionings." *Qualitative Inquiry* 5(1):  
16 64.
- 17  
18 Lincoln YS and Guba EG. (1985) *Naturalistic inquiry*: Beverly Hills: Sage.
- 19 MacKenzie, C. A. (2016). "Filtered meaning: appreciating linguistic skill, social  
20 position and subjectivity of interpreters in cross-language research."  
21 *Qualitative Research* 16(2): 167-182.
- 22  
23 Murray CD and Wynne J. (2001) Researching community, work and family with an interpreter.  
24 *Community, Work & Family* 4: 157-171.
- 25 Murray LK, Bolton P, Dorsey S, et al. (2011) Building capacity in mental health interventions in low  
26 resource countries: An apprenticeship model for training local providers. *International*  
27 *Journal of Mental Health Systems* 5: 30-41.
- 28 Rapley T. (2007) Interviews. In: Seale C, Gobo G, Gubrium JF, et al. (eds) *Qualitative research*  
29 *practice.*: London: Sage Publications.
- 30 Regmi, K., J. Naidoo, et al. (2010). "Understanding the Processes of Translation and  
31 Transliteration in Qualitative Research." *International Journal of Qualitative*  
32 *Methods* 9(1): 16-26.
- 33  
34 Schutz A. (1945) On Multiple Realities. *Philosophy and Phenomenological Research* 5: 533-576.
- 35 Shimpuku Y and Norr KF. (2012) Working with interpreters in cross-cultural qualitative research in  
36 the context of a developing country: systematic literature review. *Journal of Advanced*  
37 *Nursing* 68: 1692-1706.
- 38 ~~Simon S. (1996) *Gender in Translation: Cultural identity and the politics of transmission*, London &  
39 *New York: Routledge.*~~
- 40 Squires A. (2009) Methodological challenges in cross-language qualitative research: a research  
41 review. *International Journal of Nursing Studies* 46: 277-287.
- 42 Sutrisno A, Nguyen NT and Tangen D. (2014) Incorporating Translation in Qualitative Studies: Two  
43 Case Studies in Education. *International Journal of Qualitative Studies in Education (QSE)* 27:  
44 1337-1353.
- 45 Temple B. (1997) Watch your tongue: Issues in translation and cross-cultural research. *Sociology* 31:  
46 607-618.
- 47 Temple B. (2002) Crossed wires: interpreters, translators, and bilingual workers in cross-language  
48 research. *Qualitative health research* 12: 844-854.
- 49 Temple B. (2008) Cross-cultural research. In: Given LM (ed) *The SAGE encyclopedia of qualitative*  
50 *research methods*. Los Angeles; Sage Publications., pp. 180-182.
- 51 Temple B and Young A. (2004) Qualitative research and translation dilemmas. *Qualitative Research*  
52 4: 161-178.
- 53 ~~The National Commission for the Protection of Human Subjects of Biomedical and Behavioural~~  
54 ~~Research. (1979) *Ethical Principles and Guidelines for the Protection of Human Subjects of*~~  
55 ~~Research (The Belmont Report).~~
- 56  
57  
58  
59  
60



- 1  
2  
3 Tsai JH-C, Choe JH, Lim JMC, et al. (2004) Developing culturally competent health knowledge: Issues  
4 of data analysis of cross-cultural, cross-language qualitative research. *International Journal*  
5 *of Qualitative Methods* 3: 1-14.  
6 Wallin AM and Ahlstrom G. (2006) Cross-cultural interview studies using interpreters: systematic  
7 literature review. *Journal of Advanced Nursing* 55: 723-735.  
8 Wengraf T. (2001) *Qualitative research interviewing: biographic narrative and semi-structured*  
9 *methods*: London: Sage Publications.  
10 Williamson DL, Choi J, Charchuk M, et al. (2011) Interpreter-facilitated cross-language interviews: a  
11 research note. *Qualitative Research* 11: 381-394.  
12 Wong JPH and Poon MKL. (2010) Bringing Translation Out of the Shadows: Translation as an Issue of  
13 Methodological Significance in Cross-Cultural Qualitative Research. *JOURNAL OF*  
14 *TRANSCULTURAL NURSING* 21: 151-158.  
15 Yin RK. (2009) *Case study research: design and methods*: Los Angeles; Sage Publications.  
16  
17  
18  
19  
20

21 <sup>i</sup> In all interview extracts R = researcher; I = interpreter; and P = participant.

22 <sup>ii</sup> In all interview extracts R = researcher; I = interpreter; and P = participant.  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60



1  
2  
3 **ARTICLE TITLE: Mediated research encounters: methodological considerations in cross-language**  
4 **qualitative interviews**

5  
6 **MAIN ARTICLE WORDS: 7,959 (inclusive of text box (300 words), figure (500 words) and**  
7 **references)**  
8

9  
10 **Introduction**

11 Acute and protracted humanitarian emergencies can have wide-ranging effects on mental health  
12 (Inter-Agency Standing Committee (IASC), 2007). To address these requires academic, operational,  
13 and policy oriented research. Cross-language research in emergencies arises for three primary  
14 reasons: first, technical research expertise is frequently found outside the settings where  
15 emergencies occur; second, emergencies are rarely contained to one country or population and  
16 commonly traverse national borders, for example earthquakes or conflicts; and third, research is  
17 increasingly international in nature. Under these circumstances research often needs multiple-  
18 language skills unlikely to be found in a single investigator, requiring interpreters to facilitate  
19 communication.  
20  
21

22  
23 Recognising that a key principle of ethical research is to utilise sound research methods, this paper  
24 aims to extend methodological discussions, addressing the critique that researchers fail to  
25 adequately consider the implications of interpreter facilitated qualitative interviews (Shimpuku and  
26 Norr, 2012; Squires, 2009; Williamson et al., 2011). Drawing upon the lead authors' (--) conduct of a  
27 cross-language qualitative study in three post-conflict settings in South Asia, the study is outlined  
28 before raising methodological considerations when interviewing with interpreters. These are  
29 illustrated with examples and reflections from the study before drawing conclusions about  
30 interrelated methodological, practical and ethical considerations for researchers embarking upon  
31 similar research.  
32  
33

34  
35 **The study: ethics in mental health research in post-conflict settings**

36 This qualitative multi-site study (Yin, 2009) involved interviews with researchers engaged in mental  
37 health research in three post-conflict settings in South Asia. Adopting a phenomenological  
38 orientation (Schuetz, 1945), the research emphasised the lived-through quality of researchers'  
39 experiences of ethics by empirically exploring how ethics is defined, understood, applied and  
40 managed in everyday research practice  
41

42  
43 Epistemologically, where the researcher is placed on the continuum between positivism and  
44 interpretivism/constructivism has implications for the interpreter's role (see Temple and Young  
45 (2004) for a discussion). In this study the phenomenological orientation calls for interpreters to  
46 occupy an active role, viewed as co-producers of research where translation is central to knowledge  
47 production (Temple and Young, 2004). Given multiple research sites that necessitate multiple  
48 interpreters, the interpreter was viewed as an extension of the researcher rather than joint-  
49 interviewer (Faller, 1985), with all interpreter-facilitated interviews led by --.  
50  
51

52  
53 AC is a white British female in her early thirties. Being British and conducting research in South Asia  
54 brought connotations of British colonial histories. --'s positionality vis-a-vis research participants  
55 was of a highly educated and privileged female with professional relationships with senior staff at  
56 each organisation. Prior organisational narratives frequently prioritised --'s "expert" status above  
57 other characterisations such as "student".  
58  
59  
60

Thirty-five individual in-depth interviews were conducted at six field sites across three South Asian countries; and in the UK (see table 1). A semi-structured topic guide was developed to steer interviews, exploring participant's views of procedural and in-practice ethics from the participants' perspective (Guillemin and Gillam, 2004), complemented by remaining open to emerging meanings and the iterative evolution of interview topics (Rapley, 2007; Yin, 2009). Only one participant spoke English as a first language and the researcher did not speak the participants' languages making interpreters essential. 25 interviews were conducted with interpreters; the remaining participants spoke in English.

**Table 1: Interview overview**

	Country 1 (C1) September 2014		Country 2 (C2) December 2014		Country 3 (C3) January – February 2015	
Number of interviews	17		9		9	
<b>Interview location</b>						
UK	-		2		1	
In-country (no. of sites visited)	17 (3)		7 (2)		8 (1)	
<b>Interpreter involvement</b>	<b>Without interpreter</b>	<b>With interpreter</b>	<b>Without interpreter</b>	<b>With interpreter</b>	<b>Without interpreter</b>	<b>With interpreter</b>
All interviews	4	13	5	4	2	7
<i>Primary Investigators</i>	2	-	2	-	1	-
<i>Research / field coordinators</i>	2	1	2	-	1	1
<i>Data collectors</i>	-	12	1	4	-	6

Interpreters were hired in-country and, where possible, at the local field site. Selection interviews were conducted jointly with local organisations. Two interpreters were hired in each country, one to participate in interviews ("interview interpreter") and the second to conduct a quality check ("quality check interpreter"). Attention was paid to the preferred national (C1) or regional language of participants (C2 and C3). Despite these efforts, in C2 difficulties arose in one interview due to the participants' use of a sub-dialect; and in C3 an interpreter who spoke the participants' regional dialect could not be found meaning interviews were conducted in the national language shared by interpreters and participants.

### *Ethics*

Ethical approval was obtained from the University of Liverpool and each South Asian country. Voluntary written informed consent was provided by all participants. To protect confidentiality, all research sites and participant names have been anonymised. Interpreters were paid a local salary, provided certificates of participation in training, and a reference letter outlining their role in the research.

### **Cross-language interpreter mediated interviewing**

This paper defines an interpreter as someone who translates from a source to a target language, transferring meaning based upon vocabulary, grammar, expression, context, and culture (Esposito, 2001; Regmi et al., 2010). The interpreter is seen as an active co-constructor of data influenced by their intersubjectivities (Berger, 2015; Temple, 2002), occupying a role that involves "seeking, contributing to, eliciting, or limiting the attainment of data" (Caretta, 2015). Consequently, interpretation is understood as reconstruction rather than the discovery of meaning (Temple and

1  
2  
3 Young, 2004) where participants' words are not *recreated* but *re-presented*. This paper discusses  
4 how the interpreter role was approached in this study, charted through research stages of prior to,  
5 during, and post-interviews, aiming to critically engage with methodological discussions on cross-  
6 language qualitative research with interpreters. The discussion then considers the interconnected  
7 nature of epistemological, methodological, and practical considerations when conducting  
8 interpreter-facilitated qualitative interviews.  
9

#### 10 11 Prior to interviews

12 Prior to commencing research, interpreters' professional credentials and positionality, and the  
13 approach to training and supervision to ensure interpreter competency, must be considered.  
14

#### 15 *Professional credentials and recruitment*

16 Interpreters in this study were "lay" i.e. did not have interpreting qualifications or experience. All  
17 interpreters had a minimum of high school education (including English language), prior exposure to  
18 qualitative research methods, and a basic knowledge of and interest in mental health. In C2 whilst  
19 professional interpreters were available the remote research sites prevented their involvement.  
20 This reinforces that when conducting research in unstable settings the availability of professional  
21 interpreters can be limited, necessitating alternative approaches (Inhetveen, 2012). For this study  
22 conducted in countries with recent histories of conflict, being locally embedded was prioritised over  
23 formal interpreting qualifications (Ficklin and Jones, 2009; Inhetveen, 2012; Shimpuku and Norr,  
24 2012; Wallin and Ahlstrom, 2006). A limitation to this approach is that the interpreter occupies a  
25 dual interpreter/gatekeeper role which carries methodological implications by actively or passively  
26 influencing the population research reaches, and potentially affecting narratives constructed in front  
27 of an interpreter perceived as a community "insider" or "outsider" (Hynes, 2003).  
28  
29  
30  
31

32  
33 In C1 and C2 recruitment advertisements were placed on recruitment websites, and in all three  
34 countries partner organisations promoted the roles within their networks. Interviews were  
35 conducted with a partner organisation representative and involved an aural translation exercise,  
36 translating sections of an information sheet of an unrelated project from the source into the target  
37 language and vice versa. This provided a crude measure of each applicant's aural translation  
38 competency. Interviews also involved discussions about applicant's backgrounds, prior experience  
39 with qualitative research methods and the mental health field. Finally, availability for the study  
40 period (duration of employment, length of working days, and any required travel) were discussed.  
41 Decisions on who to hire for each interpreter role were made via consensus between the researcher  
42 and organisational representative.  
43  
44  
45

#### 46 *Approach to equivalence across languages*

47 A key consideration for interpreter mediated qualitative interviews is the approach to maintaining  
48 equivalence across the source and target languages (Squires, 2009; Sutrisno et al., 2014). It is  
49 important to specify the approach in advance of interviews to ensure the interpreter places the  
50 correct emphasis upon translation of individual words or overall meaning. Sutrisno et al. (2014)  
51 define three types of equivalence: (1) lexical equivalence concerned with individual words; (2)  
52 conceptual equivalence focussing upon ideas or concepts; and (3) dynamic equivalence emphasising  
53 reproduction of the message in the most natural manner for the target language user. As dynamic  
54 equivalence is prominent in written translation rather than aural interpretation, and lexical  
55  
56  
57  
58  
59  
60

1  
2  
3 equivalence has acknowledged limitations (Croot et al., 2011; Sutrisno et al., 2014; Temple, 2002),  
4 these will not be discussed further.  
5

6 Conceptual equivalence involves: “remaining as close as possible to participants’ words and being  
7 mindful not to embellish some points and/or omit others that are perceived by the interpreter as  
8 unimportant, irrelevant, or inappropriate” (Williamson et al., 2011: 384). The interpreter moves  
9 beyond the ‘correct’ *word* towards the *meaning* embedded within language. Consequently, the  
10 mediation of participant narratives by interpreters is privileged over exact replication of words which  
11 are not *recreated* but *re-presented* in context (Ficklin and Jones, 2009). This highlights the  
12 importance of discussing the choices made to maintain conceptual equivalence (Croot et al., 2011)  
13 prior to, during, and post-interviews.  
14  
15

16  
17 This study recognised that “all researchers in a sense ‘translate’ the experience of others and it is  
18 only possible to get as close to describing a phenomenon as language will allow” (Croot et al., 2011:  
19 1009). This contrasts with the view that interpreter-facilitated research cannot follow a  
20 phenomenological epistemology due to interpretation disrupting a focus upon language used to  
21 describe experiences (Squires, 2009). This studies’ phenomenological orientation emphasised  
22 conceptual understanding of participants’ experiences of research ethics, analysing themes relating  
23 to experience and meaning rather than the use of language.  
24  
25

26  
27 To enhance contextual understanding of organisational discourses regarding research ethics AC  
28 undertook documentary analysis of research materials and conducted preparatory visits. These  
29 supported training discussions about specific terms in each organisations context. For example in C1  
30 the term “training” referred to accredited qualifications, whilst fieldwork training was termed  
31 “orientation”; and fieldworkers were given a “protocol” containing informed consent scripts and  
32 standardised questionnaires. These terms - “training” and “protocol” - were in the interview topic  
33 guide and their use could have distorted findings without this contextual understanding.  
34  
35

36  
37 Whilst striving for conceptual equivalence, a challenge in this study was that translation of technical  
38 terms associated with mental health and research ethics central to the topic was impossible (Bolton  
39 and Weiss, 2001; Regmi et al., 2010; Temple, 2002), including the term “ethics”. Here the English  
40 terms “ethics” or “interview” meant more to participant’s than the closest local equivalent, with this  
41 reflected in their use of these English terms as a natural feature of speech.  
42

### 43 *Training*

44 Borrowing from the “task-shifting” approach whereby lay people deliver mental healthcare in low  
45 resource environments (Murray and Wynne, 2001), -- provided targeted training and ongoing  
46 supervision to lay interpreters. A three day experiential training covered topics identified for  
47 effectively preparing the researcher and interpreter for cross-language interviews (outlined in box 1)  
48 (Croot et al., 2011; Ficklin and Jones, 2009; Jentsch, 1998; Kapborg and Berterö, 2002; Williamson et  
49 al., 2011). Training emphasised that interpretation should minimise filtering or summarising, and  
50 introduced strategies for interpreters to negotiate the interview (Wengraf, 2001), such as requesting  
51 a pause to discussions whilst a segment of conversation was translated (Bolton and Weiss, 2001;  
52 Bramberg and Dahlberg, 2013).  
53  
54  
55

### 56 **Box 1: Outline of interpreter training:**

57  
58  
59  
60

- Researcher and interpreter introductions: games to get to know one another's family / educational background and previous experiences of research;
- Introduction to the research topic ;
- Introduction to key principles of qualitative interviewing;
- Guidance on the interpreter's role in interviews or quality checks;
- Guidelines on approach to interview interpreting, emphasising use of the third person, retaining conceptual equivalence, and reporting back to the researcher independent exchanges with participants;
- Exercises to translate the topic guide, exploring foreseeable interpretation difficulties;
- Key principles of research ethics, stressing confidentiality, professional conduct, and self-care.

To continue building competency peer supervision was conducted throughout interviews. This involved debriefings with the researcher and interview interpreter immediately after each interview, quality checks (discussed below), and informal discussions of research progress, all documented in field notes (Wallin and Ahlstrom, 2006; Williamson et al., 2011).

#### *Interpreter positionality*

Interpreter positionality was explored during training, interview conduct, and in a closing discussion that considered the interpreter's backgrounds and views on the research topic prior to, during, and post-interviews. Drawing exercises during training included designing a flag with symbols to illustrate things of importance such as family, education, values, and religious beliefs; and illustrating personal and professional backgrounds. Drawings were undertaken by the researcher as well as the interpreters, and were used as a springboard for informal discussions about socio-demographic backgrounds and pathways to the study, including views on the research topic and qualitative interviewing. These activities provided cultural insights for the researcher, for example in C1 learning about the caste system and national dishes, and in C2 about subtle regional dialect differences and interpreter prejudices towards a specific religious minority and attitudes towards mental health. They also allowed interpreters to understand the researchers personal and professional background.

Interview debriefing and supervision, an exit discussion at the end of the study, and ongoing discussions about study progress and everyday lives throughout data collection all provided opportunities to capture evolving positionalities . Conducting these activities informally has the advantage of allowing in-situ responses to how interpreter and researcher positionalities influence the data produced (Ficklin and Jones, 2009). Furthermore, from the researchers' perspective, repeated conduct of these activities in each country over time facilitated self-reflection upon an evolving positionality when interviewing with interpreters (Caretta, 2015).

Whilst these efforts informed a sense of the various positionalities of each interpreter, when working with multiple interpreters across settings as short-term hires it remains impossible to gain a full understanding of each interpreter's positionality to fully account for the impact upon data. This is founded upon recognition of the inherent difficulties to situating one's own positionality as a researcher. Therefore whilst important to explore, efforts to understand the positionalities of interpreters can only ever be partial (MacKenzie, 2016).

### *Matching*

Study participants were mental health researchers familiar with research interviews, many of whom regularly interacted with international researchers. Consequently, interviews were viewed as a domain in which all parties understood the norms governing the interaction (Wengraf, 2001). Participants' backgrounds enabled researcher-interpreter socio-demographic matching to be prioritised over participant-interpreter matching beyond shared language. This approach has been found to enhance interpreter-researcher working relations, whilst influencing participants' perceptions of the researcher's role (Jentsch, 1998).

All interpreters were females aged between 20 and 29, with the exception of one male interview interpreter in C3. As experienced by Jentsch (1998), when working with female interpreters the researcher felt more at ease, whereas the relationship with the male interpreter was more formal, resulting in subtle differences in interviewing style. For example, the researcher found the male interview interpreter would challenge the researcher when an alternative approach to interpreting in interviews was requested, suggesting that researcher-interpreter gender matching can be important in settings with strong patriarchal norms.

Additionally, in C2, where active conflict had recently ended, interpreter-participant ethnic matching was prioritised alongside interpreter-researcher matching. This factor was not present in C1 or C3 where intra-ethnic tensions were less prevalent. This reinforces the importance of an awareness of setting specific socio-cultural norms which inform how an interpreter's characteristics may affect access to participants and impact interview narratives (Ficklin and Jones, 2009).

### During interviews:

When an interpreter mediates between people who do not share a common language, methodological and practical decisions must be made about the role they occupy during interviews. These are informed by the underpinning epistemological stance, and inform choices regarding recruitment and interpreter training.

### *Conduit or independent transmission role*

Interpreters in this study occupied a conduit role as co-interviewer, and were requested to avoid filtering or evaluating responses prior to translation as far as this was possible. However, interpreters were given scope to clarify understanding and independently interact with participants: *I: And I ask if they do it, ... here in {Sevit florin} or not? But they said they don't....(C1/14)*. As this example illustrates, interpreter's independently asked probing questions, but were requested to convey these interactions to the researcher to render transparent the interpreter's role in shaping interviews. This balance prioritised the content of translation, whilst recognising the limits to lay interpreters' topic knowledge and skills in qualitative interviewing.

During interviews there were instances that both raised concerns and built confidence in the lay interpreter's skills. For example, despite training on not influencing participant responses, in the first interview in C2 the participant did not understand the term "ethics" and the interpreter asked if she could provide a definition. When discussed in the interview debriefing the interpreter immediately recognised her mistake. As this was the interpreter's first interview this was attributed to nerves and a desire to be successful in the role, and was the only time this occurred. Similar difficulties in C1 led to discussing the strategies the interpreter used during an interview break:



1  
2  
3 **R: Some of the questions he doesn't seem to be understanding.**

4 *I: Mmm.*

5 **R: Is that, because they're too complicated do you think?**

6 *I: No I, I tried to simplify. I tried to make him understand giving examples, but.*

7  
8 (C118)<sup>i</sup>

9  
10 As the interpreter's investment in the study grew, their interpretation of what was heard evolved,  
11 indicated by the introduction of more technical or 'insider' language (Ballantyne et al., 2013). For  
12 example, in C1 the interpreter would initially clarify her understanding of technical terminology such  
13 as "focus group discussion" and "cohort" which later became a natural feature of her speech.  
14 Moreover, due to being present in all interviews and surrounded by local languages, the researcher  
15 developed recognition of cues to 'understand' conversations and pick up the essence of what was  
16 said prior to translation (Jentsch, 1998), particularly evident when English technical terms were used  
17 by participants:  
18  
19

20 **R: What, what did he say about psychological?**

21 (...)

22 *I: Psychological, it has mentioned something like that. ((R and I Laugh))*

23 **R: It's just a, it's one [word that I understood.**

24 *I: [Oh yeah he says that...*

25  
26 (C212)

27  
28 These suggest that interpreters' and researchers' familiarity with technical and organisational  
29 terminology, local language, and cultural references evolves during the study. This reinforces the  
30 importance of monitoring evolving positionalities to consider the impact this may have upon data  
31 produced.  
32

### 33 *Interview as performance*

34 In interviews the social roles of the researcher, interpreter and participant are negotiated in a  
35 setting in which impressions are managed by the various performers (Goffman, 1959). Whilst the  
36 researcher and interpreter roles can be pre-agreed, triple subjectivities (Temple, 2002), evolving  
37 competencies, and interactions with participants can lead to ruptures in role performance (Ficklin  
38 and Jones, 2009). Participant's in this study utilised strategies to control or negotiate the interview,  
39 for example scrutinising the performance of the researcher-as-interviewer: "Yes it's a good, good  
40 question" (C1112); "Well I'm thinking now,...of course your questions...make me think right..." (C111).  
41 Participants also commented on the interpreters' performance:  
42  
43  
44

45 **R: Are you all right to continue for another, till 12 o'clock, is that okay?**

46 *P: Okay.*

47 *I: Yeah. ((All laugh))*

48 *I/P: #1:31:15-1:31:22#*

49 **R: Don't worry, she can cope. ((All laugh)) Umm.**

50 *P: Very skilful. ((I Laughs)).*

51 **R: It's a difficult job.**

52  
53 (C1111)

54  
55 Conversely, the interpreter role was established by the researcher during interview introductions:

56 **R: {Interpreter} here, she will translate everything er, questions and answers and**  
57 **you can clarify anything with her. As before, if you understand and you want to**  
58  
59  
60



1  
2  
3 **respond after I've asked a question in English, feel free. It's up to you if you want to**  
4 **use {Florini}, English, a mix of the two, whatever feels comfortable.**  
5  
6 (C1111)

7  
8 Consequently, the interpreter's conduit role was established at the interview outset, defined as a  
9 static role whilst agency was conferred to participants. Reinforcing the agency of participants,  
10 Interpreters invited their comments, additions or corrections to translations:

11 *I: ...if I miss anything please add, [or secondly*

12 P: [Yes, I can add or I can correct if you say anything

13 um, not, [not.

14 *I: [That would be ( ), yeah.*

15  
16 (C318)

17  
18 Finally, in C2 the interpreter occasionally remarked on the performance of participant-as-  
19 respondent: "*she is saying, she is saying good things*" (C214). Whilst these comments could lead to  
20 concern for influencing participant responses, they are viewed as comparable to comments the  
21 researcher made showing interest in what participants' said: "Okay, no that's helpful, I like it a lot"  
22 (C119).  
23

#### 24 25 Post-interviews

26 Methodological decisions regarding the interpreters' role extend beyond data collection into data  
27 analysis and write-up, and flow from the research epistemological stance.  
28

#### 29 30 Quality check

31 The methodological importance of assessing the quality of cross-language interviews is well  
32 established as one aspect of qualitative research rigour (Lincoln and Guba, 1985). Interpreter  
33 competency can be assessed by an independent interpreter performing a check on interpretation  
34 quality (Croot et al., 2011; Jentsch, 1998; Shimpuku and Norr, 2012; Squires, 2009; Temple, 1997).  
35 Perspectives regarding the purpose of this check vary. Squires (2009) views it as an opportunity to  
36 validate the technical accuracy of translation, an approach critiqued for embodying a positivist  
37 notion of obtaining "truth" in translation (Croot et al., 2011). When following an interpretivist  
38 epistemology, Croot et al. (2011) recommend exploring the negotiation of meaning through  
39 discussion, proposing that those best positioned to undertake quality checks are interpreters with  
40 subject knowledge or involved in data generation, rather than with particular linguistic qualifications  
41 or skills.  
42  
43  
44

45 Quality check interpreters for this study participated in training, thus were aware of expectations of  
46 the interview interpreter. The aim of the quality check was not to impose a positivist understanding  
47 of the "right" interpretation, but to transparently explore layers of interpretation of words and  
48 meaning in an effort to ensure faithful representation of underlying concepts intended by  
49 participants (Tsai et al., 2004), and to interrogate the impact of interpretation upon the data  
50 produced (Temple, 2008). Quality checks assessed how far interpretation followed training,  
51 namely: (a) use of the third person to render explicit the interpreter's role and signal the mediated  
52 nature of interviews (Edwards, 1998); and (b) maintenance of conceptual equivalence. The quality  
53 check interpreter listened to recordings of each interpreted interview and answered "yes/no" for  
54 whether the interpreter used the third person, and whether conceptual equivalence was  
55 maintained. Additional free-text space was provided for examples of deviation from what had been  
56  
57  
58  
59  
60

1  
2  
3 requested; to note segments of conversation that had not been translated; or where meaning had  
4 been changed through interpretation. The quality check interpreter also subjectively rated the  
5 quality of interpretation of each interview on a scale of 1 (poor) to 10 (excellent). Each aspect of the  
6 quality check was assessed for each interview third to attempt to capture the impact of interpreter  
7 fatigue upon interpretation quality. Adopting a structured approach aimed to ensure consistency of  
8 the quality check across multiple-sites.  
9

10  
11 Envisaged as an independent check on interpretation, the quality check became a collaboration  
12 between either the two interpreters independently or collectively with the researcher listening to  
13 interviews and pausing to discuss interpretation. This approach facilitated reflexive discussion of  
14 translation choices (Temple and Young, 2004) and offered an opportunity for discussion of  
15 translations produced in-the-moment during interviews, allowing exploration of alternative  
16 possibilities for conveying meaning (Williamson et al., 2011), and fully integrating the quality-check  
17 interpreter into the co-production of knowledge. Whilst time consuming, conducting this reflective  
18 exercise alongside interviews was felt to enhance data rigour. For example, the quality check  
19 facilitated identification of additional lines of enquiry for subsequent interviews, offered  
20 opportunities to educate the researcher to refine questions for ease of interpretation, and to  
21 educate the interpreter on technical terminology. Findings from the quality check have been carried  
22 over into written transcripts, highlighting the mediation of interviews and the three-way  
23 construction of data. Consequently, the quality check evolved to encompass layers of (self-  
24 )reflection, peer-learning and capacity building alongside the intended methodological check on  
25 interpretation.  
26  
27

28  
29  
30 Despite these strengths, limitations are recognised, notably the subjectivity of the quality check.  
31 Attempts to objectively define what the 10 points on the rating scale corresponded to were  
32 ineffective, calling into question comparing interview quality across settings and quality check  
33 interpreters. Additionally, as with interview interpreters, the quality check interpreter's subject  
34 knowledge and technical terminology evolved throughout the study, potentially affecting  
35 assessments of interpretation quality. Moreover, views of translation quality will be determined by  
36 the subjective experiences of the quality check interpreter, including their relationship with the  
37 interview interpreter and perceptions of the quality check role. For this study these limitations are  
38 considered acceptable and in line with the interpretivist epistemology which recognises that both  
39 method and data are embedded within the meaning of participants' words filtered through social  
40 relationships. Rather than seeking an objectively verifiable "truth" for each interview, the quality  
41 check sought to ensure methodological transparency regarding the impact of interpretation upon  
42 the shared construction of interviews, viewing the quality check as a layer of interview co-  
43 production in a *four-way* construction of data.  
44  
45  
46  
47

#### 48 *Participant checking*

49 Applying internal validity to interpretation, participant checking is one method of establishing that  
50 research is congruent with participants' perspectives (Croot et al., 2011; Shimpuku and Norr, 2012).  
51 With this approach it should not be expected that participants and researchers share the same  
52 understanding of data (Green and Thorogood, 2014). However, for this study it offered an  
53 important opportunity to ensure confidentiality was addressed to participants' satisfaction, and  
54 provided participants with an opportunity to supplement or refine what was reported in an  
55 interview (Green and Thorogood, 2014; Lincoln and Guba, 1985).  
56  
57  
58  
59  
60

1  
2  
3 All study participants were offered copies of their transcripts which contained the English narrative.  
4 All except three participants took up this offer, and three were unreachable. Participants were  
5 invited to comment on aspects of the interview that they felt may have been misrepresented in  
6 English, and to share additional reflections that arose when reading transcripts. To date, a third of  
7 participants have responded to thank the researcher for their transcripts, some confirming their  
8 accuracy, and one requesting a follow-up Skype discussion to share additional insights.  
9

#### 10 11 *Involvement in data transcription and analysis*

12 Another aspect to qualitative research rigour is specifying the extent of interpreter involvement in  
13 data analysis (Shimpuku and Norr, 2012; Squires, 2009), whilst recognising that interpreters' lack of  
14 technical qualitative research skills limit how far they may engage with this (Croot et al., 2011).  
15

16  
17 In this study all interpreters transcribed interviews and contributed to initial stages of analysis. An  
18 additional two transcribers were hired locally in C3. They participated in the interpreter training,  
19 received additional training on transcription, and were supervised by both the researcher and a local  
20 team leader with transcription experience (who was also the quality check interpreter in C3).  
21

22  
23 Transcription is a theory-laden process that should remain consistent with research epistemology  
24 and methodology (Lapadat, 1999). To remain in line with the phenomenological epistemology of  
25 this study it was considered important not to write-out the original language, losing spoken  
26 otherness in favour of textual sameness (Kohrt et al., 2014; Simon, 1996; Temple, 2002). Due to  
27 anonymity procedures participants' words were not reproduced in written form (which would  
28 indicate the language of interviews), instead using a timestamp to identify when the participant or  
29 interpreter were speaking in their own language:  
30

31 **R: How did they, um, yeah preparing you for, for doing the qualitative assessment?**

32 *I: #26.07-26.12#*

33 *P: #26.12-26.36#*

34 *I: #26.37-26.43#*

35 *P: #26.43-26.49#*

36 *I: Okay, he said...*

37  
38  
39 (C314)  
40

41 This format renders explicit the three-way construction of data by identifying interpreter-participant  
42 exchanges before translation to the researcher (Bramberg and Dahlberg, 2013), and also highlights  
43 the interview time "lost" to interpretation. These features emphasise the transcript as a contextual  
44 and theoretical construct designed for analysis purposes (Lapadat, 1999), and recognises that no  
45 transcript can objectively represent/re-present an aural interview (Chad and Witcher, 2010).  
46  
47

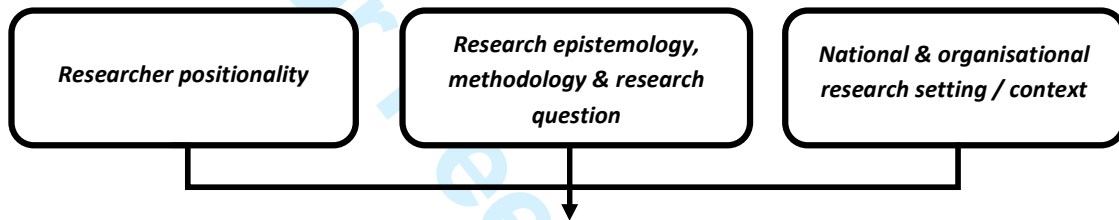
48 Involvement in transcription provided interpreters with immersion in the data and an opportunity to  
49 develop additional skills. Following involvement in data collection, quality checks, and transcription,  
50 it was appropriate to gather interpreters' perspectives on thematic analysis of data. To overcome  
51 the interpreters' lack of training or experience in qualitative data analysis (Croot et al., 2011) an  
52 informal approach was adopted, requesting that interpreters and transcribers note things of interest  
53 or that connected to other interviews. These were discussed in reflective workshops facilitated by  
54 the researcher where preliminary thematic categories/maps for each countries data were  
55 developed. This analysis remained at the manifest, descriptive level (Green and Thorogood, 2014),  
56 providing a superficial review of emerging findings. However, this process provided insights that the  
57  
58  
59  
60

researcher may not otherwise have seen, opening up new possibilities captured as “memos” and integrated into final data analysis conducted by the researcher.

**Discussion**

It has been established that interpreter-facilitated interviews give rise to a range of methodological considerations. Researchers face important choices about how these are managed, guided by epistemology, positionality, and the research context. In this study interpreters were central to the research design with their involvement underpinned by a broad phenomenological orientation focused upon participants’ understanding and experiences of research ethics gathered via participants’ “recollections of a phenomenon, directly and indirectly guided by the questions and prompts of the researcher” (Bramberg and Dahlberg, 2013: 246). Should research seek to probe deeply into participants’ verbal utterances, the methodological challenges of interpreter facilitated interviews become more complex to surmount and would not be recommended.

**Figure 1: Considerations for interpreter-facilitated cross-language interviews in cross-cultural contexts:**



<b>Methodological issue</b>	<b>Key consideration</b>	<b>Questions to consider</b>
<b>Interpreter positionality</b>	Socio-demographic & professional characteristics	<ul style="list-style-type: none"> <li>- What impact could interpreter positionality have upon access to participants?</li> <li>- How could interpreter positionality affect participant narratives in interviews, particularly on sensitive topics?</li> <li>- How could interpreter positionality affect matching of researcher / interpreter / participant?</li> </ul>
<b>Interpreter training &amp; supervision</b>	Adequate theoretical & experiential learning	<ul style="list-style-type: none"> <li>- What depth of training is required to achieve competency, relative to prior experience &amp; level of independence in interviews?</li> <li>- What structures are in place for ongoing training &amp; regular supervision throughout study conduct?</li> </ul>
<b>Approach to cross-language mediation</b>	Conduit / independent transmission role & approach to equivalence	<ul style="list-style-type: none"> <li>- What level of independence will the interpreter have in interviews?</li> <li>- What approach to equivalence fits with the study epistemology &amp; design: lexical, conceptual or dynamic?</li> <li>- What constraints (i.e. time / funding / multiple languages) may impact upon approach to equivalence?</li> </ul>
<b>Methodological transparency</b>	Facilitated through supervision & quality check	<ul style="list-style-type: none"> <li>- How does supervision ensure transparency towards interpretation whilst supporting interpreter skill development?</li> <li>- What will an independent check on</li> </ul>

		<i>translation quality consider &amp; what role does it play in ensuring the validity of interviews?</i> <i>- Can quality checks be integrated to inform ongoing study conduct?</i>
<b>Data analysis &amp; dissemination</b>	Level of interpreter involvement	<i>- To what extent will interpreters engage with data transcription, analysis and write up?</i> <i>- What are the implications of decisions about the language of analysis &amp; reporting?</i> <i>- How will all of the above considerations be adequately addressed &amp; decisions justified when disseminating research?</i>

Qualitative research is fundamentally dependent upon social relationships and narratives produced in-the-moment during interviews. How these relationships are established and maintained is guided by a specific epistemology which determines the research design, methodology, and approach to analysis. All of these elements are interrelated and require careful assessment, management, and transparent reporting, as outlined in figure 1.

Opting to work with lay interpreters departs from recommendations of professional interpreting credentials (Squires, 2009); although the practical, financial and logistical challenges of hiring professional interpreters are recognised (Croot et al., 2011; Inhetveen, 2012; Sutrisno et al., 2014). Professional interpreters may use formal language unfamiliar to participant's that could limit effective communication (Croot et al., 2011) which is addressed by working with lay interpreters more likely to use participants everyday lexicon. In this study the research context required an alternative approach to working with professional interpreters, and a conscious choice was made to support early-career lay-interpreters who demonstrated an interest in mental health research and an aptitude for interpreting, as assessed at interview. This decision followed advice from organisations regarding the number of enthusiastic graduates and lack of employment opportunities; as well as the researcher's experience of successfully working with similar candidates on other projects. In taking this approach the ethical importance of supporting interpreter's full contribution to the co-production of research was recognised, whilst contributing to building research capacity.

When employing interpreters the researcher has to consider how they wish to co-construct researcher/interpreter/participant relationships, taking into account positionality, matching, and approach to training. There are a variety of perspectives on matching, often emphasising matching participant and interpreter socio-demographic characteristics to facilitate rapport building (Bramberg and Dahlberg, 2013; Wallin and Ahlstrom, 2006). However, this may lead to taken-for-granted assumptions (Murray and Wynne, 2001), questions regarding which characteristics should be prioritised (Temple, 2008), or participants limiting what they reveal (Ficklin and Jones, 2009). Furthermore practical difficulties can disrupt intentions - as demonstrated in C3 where being unable to find an interpreter who spoke the regional dialect of participants led to discussions being conducted in the national language. Equally the impact of factors affecting researcher-interpreter relationships should also be considered, such as patriarchal norms, which may affect interviews. In this study gender matching offered one way to promote transparency towards interpreter-facilitated interviews. This is not to suggest researcher/interpreter gender matching in all studies, but to

1  
2  
3 promote a contextual understanding of intersubjectivities that may influence relationships in each  
4 research setting. .  
5

6 Beyond affecting relationships, life experiences will shape what and how interpreters translate  
7 across languages, making it important to recognise their background, intersubjectivities, and  
8 perspective on the study topic (Bramberg and Dahlberg, 2013; Caretta, 2015; Ficklin and Jones,  
9 2009; Temple, 2002). This study revisited these through training, supervision, contributions to  
10 emerging data analysis, and closing discussions, to capture evolving positionalities and interpreter  
11 skills. Exploring how interpreter's negotiate interviews can indicate evolving skills and the use of  
12 strategies that deviate from the professional interpreting conduit role such as independently  
13 investigating, filtering and evaluating information (Hsieh, 2008), reframing questions, offering  
14 examples, summarising or truncating responses (Ballantyne et al., 2013; Inhetveen, 2012), and  
15 removing informal "rapport talk" to focus upon "report talk" (Wengraf, 2001). Interpreter-led  
16 interruptions can indicate interpretation distortions (Jentsch, 1998), or be viewed as exchanges that  
17 contribute to an informal interview context (Ballantyne et al., 2013) and suggest the interpreters'  
18 desire to avoid inaccurate understanding and thus translation (Hsieh, 2008). Examples illustrate that  
19 the interpreters in this study practised these strategies, suggesting that the interpreter role - whilst  
20 pre-defined and rehearsed during training - remains fluid (Croot et al., 2011; Ficklin and Jones, 2009;  
21 Goffman, 1959). Therefore, the interview interaction was viewed beyond language, seen as a social  
22 encounter in which layers of spoken and unspoken presentations were continually occurring and re-  
23 negotiated (Ficklin and Jones, 2009; Goffman, 1959; Wallin and Ahlstrom, 2006; Wengraf, 2001).  
24  
25  
26  
27  
28

29 Recognising that interpretation is "a truly associative process, an ongoing appeal to memory, and to  
30 a private thesaurus, a pingpong of potentially infinite rebounds" (Godard in Simon, 1996: 23) it is  
31 important to assess interview interpretation quality. Conducting a quality check "illustrated how  
32 *what* we 'heard' in ... interviews was influence by not only what/how we asked, but also by how the  
33 interpreter 'heard' and conveyed dialogue to (and from) the study participants" (Ballantyne et al.,  
34 2013: 404, emphasis original). Researchers using similar approaches found checks revealed where  
35 the interpreter had adjusted participant responses to fit perceived expectations (Williamson et al.,  
36 2011), or where researchers' questions were reframed or extended, and participants' responses  
37 summarised or truncated (Ballantyne et al., 2013). For Jentsch (1998) quality checks are critiqued  
38 for being conducted post-interview meaning it is not possible to rectify missed opportunities for  
39 probing or new lines of enquiry. In this study conducting this check alongside data collection  
40 addresses this critique, allowing new lines of enquiry or refinement of how questions were phrased  
41 or translated in subsequent interviews.  
42  
43  
44  
45

46 Examining methodological questions of language can open-up new avenues for research. In this  
47 study participants' comprehension and use of technical terminology was viewed as valuable learning  
48 rather than a study limitation (Sutrisno et al., 2014), revealing that technical research or ethical  
49 language was filtered or simplified for fieldworkers. This led to examination of why this knowledge  
50 was imparted to or withheld from different categories of researchers, revealing the situated nature  
51 of organisational discourses and who are included or excluded from these (Haraway, 1991).  
52  
53

54 Relating to research dissemination, by having English as the language of data collection, analysis, and  
55 publication attention is called to its hegemony as the language used to speak *for* others, reinforcing  
56 power hierarchies in which White Western English-speaking researchers retain control in cross-  
57  
58  
59  
60



language studies (Croot et al., 2011; Kohrt et al., 2014; Simon, 1996; Temple, 2002). In this study efforts were made to integrate the interpreters' perspectives into data analysis. However the short-term contract of interpreters prevented ongoing engagement with dissemination. Research dissemination events have been held in all countries, involving contributions and reflections upon the information presented from interpreters who continued employment with partner organisations. This approach is limited however, and efforts to consider how to fully retain interpreters' contributions through dissemination would be welcome.

### Conclusion

It has been demonstrated that integrating interpreters into research requires careful consideration of the methodological complexities mediated research encounters entail. Failure to consider the pivotal role of interpreters in interview encounters will legitimately lead to concerns regarding research reliability.

Through implementing approaches such as those outlined in this paper it is considered possible to conduct rigorous research with lay interpreters. A range of methodological, practical and ethical considerations must be weighed when working with interpreters, and decisions about how to manage and account for them taken for each specific context, whilst remaining open to evolving competencies and changeable research settings. Given increasing globalisation, continuing prevalence of emergencies, and the importance of conducting research to ensure the mental health needs of populations exposed to emergencies are effectively met, it is an ethical responsibility that researchers and interpreters share experiences of cross-language research from which others can learn.

### Bibliography

- Ballantyne PJ, Yang M and Boon H. (2013) Interpretation in Cross-Language Research: Tongues-Tied in the Health Care Interview? *Journal of Cross-Cultural Gerontology* 28: 391-405.
- Berger R. (2015) Now I see it, now I don't: researcher's position and reflexivity in qualitative research. *Qualitative Research* 15: 219-234.
- Bolton PA and Weiss WM. (2001) Communicating Across Cultures: Improving Translation to Improve Complex Emergency Program Effectiveness. *Prehospital And Disaster Medicine* 16: 252-256.
- Bramberg EB and Dahlberg K. (2013) Interpreters in Cross-Cultural Interviews: A Three-Way Coconstruction of Data. *Qualitative health research* 23: 241-247.
- Caretta MA. (2015) Situated knowledge in cross-cultural, cross-language research: a collaborative reflexive analysis of researcher, assistant and participant subjectivities. *Qualitative Research* 15: 489-505.
- Chad SG and Witcher MA. (2010) Negotiating Transcription as a Relative Insider: Implications for Rigor. *International Journal of Qualitative Methods* 9: 122-132.
- Croot EJ, Lees J and Grant G. (2011) Evaluating standards in cross-language research: A critique of Squires' criteria. *International Journal of Nursing Studies* 48: 1002-1011.
- Edwards R. (1998) A critical examination of the use of interpreters in the qualitative research process. *Journal of Ethnic and Migration Studies* 24: 197-208.
- Esposito N. (2001) From meaning to meaning: the influence of translation techniques on non-English focus group research. *Qualitative health research* 11: 568-579.
- Faller HS. (1985) Perinatal Needs of Immigrant Hmong Women: Surveys of Women and Health Care Providers. U.S. Department of Health and Human Services, Public Health Service, and Health Resources Administration, 340.



- 1  
2  
3 Ficklin L and Jones B. (2009) Deciphering 'Voice' from 'Words': Interpreting Translation Practices in  
4 the Field. *Graduate Journal of Social Science* 6: 108-130.
- 5 Goffman E. (1959) *The presentation of self in everyday life*: London : Penguin, 1990.
- 6 Green J and Thorogood N. (2014) *Qualitative methods for health research*: London : SAGE.
- 7 Guillemin M and Gillam L. (2004) Ethics, reflexivity, and "Ethically important moments" in  
8 research. *Qualitative Inquiry* 10: 261-280.
- 9 Haraway DJ. (1991) *Simians, cyborgs and women : the reinvention of nature*: London : Free  
10 Association, 1991.
- 11 Hsieh E. (2008) 'I am not a robot!' Interpreters' views of their roles in health care settings.  
12 *Qualitative health research* 18: 1367-1383.
- 13 Hynes T. (2003) The issue of 'trust' or 'mistrust' in research with refugees: choices, caveats and  
14 considerations for researchers. In: Unit EaPA (ed) *New Issues in Refugee Research*. Geneva:  
15 UNHCR, 1-25.
- 16 Inhetween K. (2012) Translation challenges: Qualitative interviewing in a multi-lingual field.  
17 *Qualitative Sociology Review* 8: 28-45.
- 18 Inter-Agency Standing Committee (IASC). (2007) IASC Guidelines on Mental Health and  
19 Psychosocial Support in Emergency Settings. Geneva: IASC.
- 20 Jentsch B. (1998) The 'interpreter effect': rendering interpreters visible in cross-cultural research  
21 and methodology. *Journal of European Social Policy* 8: 275-289.
- 22 Kapborg I and Berterö C. (2002) Using an interpreter in qualitative interviews: does it threaten  
23 validity? *Nursing Inquiry* 9: 52-56.
- 24 Kohrt BA, Upadhaya N, Luitel NP, et al. (2014) Authorship in Global Mental Health Research:  
25 Recommendations for Collaborative Approaches to Writing and Publishing. *Annals of*  
26 *global health* 80: 134-142.
- 27 Lapadat JC. (1999) Transcription in Research and Practice: From Standardization of Technique to  
28 Interpretive Positionings. *Qualitative Inquiry* 5: 64.
- 29 Lincoln YS and Guba EG. (1985) *Naturalistic inquiry*: Beverly Hills: Sage, 1985.
- 30 MacKenzie CA. (2016) Filtered meaning: appreciating linguistic skill, social position and subjectivity  
31 of interpreters in cross-language research. *Qualitative Research* 16: 167-182.
- 32 Murray CD and Wynne J. (2001) Researching community, work and family with an interpreter.  
33 *Community, Work & Family* 4: 157-171.
- 34 Rapley T. (2007) Interviews. In: Seale C, Gobo G, Gubrium JF, et al. (eds) *Qualitative research*  
35 *practice.*: London : SAGE, 2007.
- 36 Regmi K, Naidoo J and Pilkington P. (2010) Understanding the Processes of Translation and  
37 Transliteration in Qualitative Research. *International Journal of Qualitative Methods* 9: 16-  
38 26.
- 39 Schuetz A. (1945) ON MULTIPLE REALITIES. *Philosophy and Phenomenological Research* 5: 533-576.
- 40 Shimpuku Y and Norr KF. (2012) Working with interpreters in cross-cultural qualitative research in  
41 the context of a developing country: systematic literature review. *Journal of Advanced*  
42 *Nursing* 68: 1692-1706 1615p.
- 43 Simon S. (1996) *Gender in Translation: Cultural identity and the politics of transmission*, London &  
44 New York: Routledge.
- 45 Squires A. (2009) Methodological challenges in cross-language qualitative research: a research  
46 review. *International Journal of Nursing Studies* 46: 277-287.
- 47 Sutrisno A, Nguyen NT and Tangen D. (2014) Incorporating Translation in Qualitative Studies: Two  
48 Case Studies in Education. *International Journal of Qualitative Studies in Education (QSE)*  
49 27: 1337-1353.
- 50 Temple B. (1997) Watch your tongue: Issues in translation and cross-cultural research. *Sociology*  
51 31: 607-618.
- 52 Temple B. (2002) Crossed wires: interpreters, translators, and bilingual workers in cross-language  
53 research. *Qualitative health research* 12: 844-854.
- 54  
55  
56  
57  
58  
59  
60

- 1  
2  
3 Temple B. (2008) Cross-cultural research. In: Given LM (ed) *The SAGE encyclopedia of qualitative*  
4 *research methods*. Los Angeles, [Calif.]; SAGE., pp. 180-182.
- 5 Temple B and Young A. (2004) Qualitative research and translation dilemmas. *Qualitative*  
6 *Research* 4: 161-178.
- 7 Tsai JH-C, Choe JH, Lim JMC, et al. (2004) Developing culturally competent health knowledge:  
8 Issues of data analysis of cross-cultural, cross-language qualitative research. *International*  
9 *Journal of Qualitative Methods* 3: 1-14.
- 10 Wallin AM and Ahlstrom G. (2006) Cross-cultural interview studies using interpreters: systematic  
11 literature review. *Journal of Advanced Nursing* 55: 723-735.
- 12 Wengraf T. (2001) *Qualitative research interviewing: biographic narrative and semi-structured*  
13 *methods*: London: SAGE.
- 14 Williamson DL, Choi J, Charchuk M, et al. (2011) Interpreter-facilitated cross-language interviews:  
15 a research note. *Qualitative Research* 11: 381-394.
- 16 Yin RK. (2009) *Case study research : design and methods*: Los Angeles, Calif. ; Sage Publications,  
17 (4th ed).
- 18  
19  
20  
21  
22  
23  
24

---

25 <sup>i</sup> In all interview extracts R = researcher; I = interpreter; and P = participant.

26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60